

ЎзДЖТУ ҳузуридаги  
РИАИМ

Филология ва тилларни  
ўқитиш:  
Япон тили йўналиши  
тингловчилари учун

Филология ва тилларни ўқитиш:  
Япон тили

6.3. Япон филологиясида компративистика

Ўқув-услубий мажмуа

**Модулнинг ўқув-услубий мажмуаси Олий ва ўрта махсус, касб-хунар таълими ўқув-методик бирлашмалари фаолиятини Мувофиқлаштирувчи кенгашининг 2019 йил 18 октябрдаги 5 – сонли баённомаси билан маъқулланган ўқув дастури ва ўқув режасига мувофиқ ишлаб чиқилган.**

**Tuzuvchi:                    А.М.Темирова**

**Taqrizchilar:                М.Ибрагимова, М.Умарова**

***O'quv-uslubiy majmua O'zDJTU huzuridagi RIAIM Kengashining 2019-yil 27.09 dagi 9 sonli qarori bilan tasdiqqa tavsiya qilingan.***

## МУНДАРИЖА

I. ИШЧИ ДАСТУР .....	4
II. МОДУЛНИ ЎҚИТИШДА ФОЙДАЛАНИЛАДИГАН ИНТЕРФАОЛ ТАЪЛИМ МЕТОДЛАРИ.....	11
III. НАЗАРИЙ МАТЕРИАЛЛАР .....	23
IV. АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАР МАТЕРИАЛЛАРИ .....	29
V. ГЛОССАРИЙ .....	76
VI. АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ .....	91

## I. ISHCHI DASTUR

### Kirish

Dastur O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2015 yil 12 iyundagi "Oliy ta'lim muassasalarining rahbar va pedagog kadrlarini qayta tayyorlash va malakasini oshirish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-4732-sonli, 2017 yil 7 fevraldagi "Ozbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida"gi PF-4947-sonli, 2019 yil 27 avgustdagi "Oliy ta'lim muassasalari rahbar va pedagog kadrlarining uzluksiz malakasini oshirish tizimini joriy etish to'g'risida"gi PF-5789-sonli Farmonlari, shuningdek 2017 yil 20 apreldagi "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-2909-sonli qarorida belgilangan ustuvor vazifalar mazmunidan kelib chiqqan holda tuzilgan bo'lib, u oliy ta'lim muassasalari pedagog kadrlarining kasb mahorati hamda innovatsion kompetentligini rivojlantirish, sohaga oid ilg'or xorijiy tajribalar, yangi bilim va malakalarni o'zlashtirish, shuningdek amaliyotga joriy etish ko'nikmalarini takomillashtirishni maqsad qiladi.

Dastur mazmuni ingliz tilini bilish darajasini baholash tamoyillari, baholash mezonlarini yaratish va ulardan samarali foydalanish, baholash va material to'plash, muqobil baholash, sinfni tadqiq qilish, fidbek berish, o'z-o'zini baholash, test yaratish usullari va tamoyillari, tinglab tushunish, o'qish, yozuz, gaplashish ko'nikmalari bo'yicha testlar tahlil qilish va yaratish ko'nikmasini shakllantirish bo'yicha bilim, ko'nikma va malakalarini shakllantirishni nazarda tutadi.

Dastur doirasida berilayotgan mavzular ta'lim sohasi bo'yicha pedagog kadrlarni qayta tayyorlash va malakasini oshirish mazmuni, sifati va ularning tayyorgarligiga qo'yiladigan umumiy malaka talablari va o'quv rejalari asosida shakllantirilgan bo'lib, bu orqali oliy ta'lim muassasalari pedagog kadrlarining sohaga oid zamonaviy ta'lim va innovatsiya texnologiyalari, ilg'or xorijiy tajribalardan samarali foydalanish, axborot-kommunikatsiya texnologiyalarini o'quv jarayoniga keng tatbiq etish, chet tillarini intensiv o'zlashtirish darajasini oshirish hisobiga ularning kasb mahoratini, ilmiy faoliyatini muntazam

yuksaltirish, oliy ta'lim muassasalarida o'quv-tarbiya jarayonlarini tashkil etish va boshqarishni tizimli tahlil qilish, shuningdek, pedagogik vaziyatlarda optimal qarorlar qabul qilish bilan bog'liq kompetensiyalarga ega bo'lishlari ta'minlanadi.

Qayta tayyorlash va malaka oshirish yo'nalishining o'ziga xos xususiyatlari hamda dolzarb masalalaridan kelib chiqqan holda dasturda tinglovchilarning maxsus fanlar doirasidagi bilim, ko'nikma, malaka hamda kompetensiyalariga qo'yiladigan talablar o'zgartirilishi mumkin.

### **Modulning maqsadi va vazifalari**

**Modulning maqsadi** -til kompetensiyalarini baholash mexanizmlari moduli bo'yicha oliy ta'lim muassasalarida professor-o'qituvchilarida amaliy xorijiy tilni o'qitish jarayonini tashkil etish, uni rejalashtirish va baholash metodlarini hozirgi kun talablari asosida tashkil etish metodikasini o'zlashtirish va amaliyotda qo'llay olish ko'nikmalarini rivojlantirishdan iboratdir.

**Vazifalari** -Tinglovchilarning yapon filologiyasida komparativistika fani bo'yicha olgan nazariy bilimlarini yanada chuqurlashtirish, komparativistikaga oid fundamental bilimlar asosini egallashiga ko'maklashish, jahon olimlarining yaratgan muhim nazariy tadqiqotlarini tahlil qilishni o'rgatish.

### **Modul mavzu va topshiriqlari**

Yapon filologiyasida komparativistika fan sifatida va boshqa fanlar bilan aloqasi. Grammatika. Morfologiya. Morfema va uning turlari. Tilning grammatik usullari. Tillarning genetik va morfologik klassifikatsiyasi. Nutq tovushlari tilning tabiiy material sifatida nutq faoliyati: Til va nutq, Tillarning grammatik tarkibi.

Tillarning grammatik kategoriyalari. So'z turkumlari.

**Maxsus fanlar bo'yicha tinglovchilar quyidagi yangi bilim,  
ko'nikma, malaka hamda kompetensiyalarga ega bo'lishlari talab  
etiladi:**

**Tinglovchi:**

- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlari sohalararo fanlar ekanligi va boshqa fanlar bilan chambarchas bog'liqligi va munosabatlari;
- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlari (Kognitiv lingvistika, Qiyosiy lingvomadaniyatshunoslik, Lingvopragmatika) an'anaviy tilshunoslikdagi fanlardan farqli jihatlari;
- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlari fanining nazariy va amaliy yutuqlari;
- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlaridagi turli nazariy qarashlar va yetakchi kontsepsiyalar;
- til ob'ektiv borliq haqidagi bilimlarni aks ettiruvchi vosita ekanligi;
- til bilim olish va saqlash, uni amalda qo'llash va uzatish manbai, tafakkurni va insonning dunyoqarashini shakllantiruvchi vosita ekanligi;
- til turli xil bilim tuzilmalari va milliy-madaniy xarakterga ega bo'lgan ma'lumotlarni aks ettiruvchi vosita ekanligi;
- o'zga va ona vatan madaniyatidagi lisoniy farqlar, lisoniy va milliy dunyo tasvirlardagi farqlar va o'xshashliklar;
- tildagi milliy-madaniy xususiyatga ega madaniy birliklar; madaniy kodlar, madaniy kompetensiya tushunchalari;
- kommunikativ-pragmatik strategiyalar va taktikalar, nutq jarayoni va uning turlari, nutqiy kompetensiya, nutqiy ahloq, nutqiy aktlarning klassifikatsiyasi;
- kommunikativ jarayonining pragmatik effektivligi, konqentsional va nokonqentsional implikaturalar, til birliklarining pragmatik jihati;
- yapon filologiyasida komprativistika sohasida amalga oshiriladigan ilmiy- tadqiqotlarga qo'yilgan talablar;
- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlari sohasida bajarilgan tadqiqotlarda ilmiylik va manbalarga asoslanib fikr yuritish talablari haqida *tasavvurga ega bo'lishi*
- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlarining metodologik printsiplari,

- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlarining asosiy tamoyillari va ularning xususiyatlari;

- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlar bo'yicha mavzularni bilish va egallagan nazariy bilimlarini amaliyotda qo'llashni ***bilishi va ulardan foydalana olishi***;

- lisoniy material bilan ishlash;
- muayyan nazariy masalalarga oid fikrlarni bayon etishi, ayni fikrlarga nisbatan tanqidiy munosabatini shakllantirish va ifodalash;

- yapon filologiyasida komprativistika yo'nalishlarining asosiy tushunchalariga ilmiy izoh

- bera olishni va ushbu tushunchalarini o'z ilmiy tadqiqotlarida qo'llay olish;

- lisoniy birliklarni tahlil qilish metodlarini (kross-madaniy tahlil,

- kontseptual tahlil, lingvopragmatik tahlil, freym tahlil, kognitiv xarita tuzish) bilish va ularni amaliyotda qo'llash;

- (struktural, generativ, semantik) farqli jihatlarini qiyosiy tahlil qilish;

- til birliklarda aks ettirilgan milliy dunyo tasvirini ifoda etuvchi milliy madaniy bo'yoqdor lisoniy birliklarni ajrata olish; **Tinglovchi:**

- tilshunoslikning nazariy aspektlarini qiyoslash;

- tilshunoslik manbalari bilan ishlash;

- tilshunoslik vositalarini komprativistik nuqtayi nazaridan tahlil qilish;

- tilshunoslik tadqiqiga yangi ma'lumotlarni kiritish;

- tarjimada noyob so'zlarni qo'llash **ko'nikmasiga** ega bo'lishi kerak.

**Tinglovchi:**

- chet tilini o'qitishning xorijiy metodikasi tajribasini tahliliy o'rganish, umumlashtirish, ularning yutuqlaridan ta'lim jarayonida foydalanish;

- kommunikativ kompetensiyani aniqlash xususiyatlariga mos nazorat metodini tanlash;

- testlarning kommunikativ kompetensiya darajasini aniqlash, test tuzish, uning sifat va samaradorligini aniqlash mezonlari bilish;

- test natijalarini aniqlash va baholash mezonlarini ishlab chiqish va ta'limga joriy etish kompetensiyalariga ega bo'lishi zarur.

### **Modulni tashkil etish va o'tkazish bo'yicha tavsiyalar**

“Yapon filologiyasida komprativistika” kursi nazariy va amaliy mashg'ulotlar shaklida olib boriladi.

Kursni o'qitish jarayonida ta'limning zamonaviy metodlari, axborotkommunikatsiya texnologiyalari qo'llanilishi nazarda tutilgan:

- darslarda zamonaviy kompyuter texnologiyalari yordamida prezentatsion va elektron-didaktik texnologiyalarni qo'llash;
- o'tkaziladigan amaliy mashg'ulotlarda texnik vositalardan, ekspress-so'rovlar, test so'rovlari, aqliy hujum, guruhli fikrlash, kichik guruhlar bilan ishlash, kollokvium o'tkazish, va boshqa interaktiv ta'lim usullarini qo'llash nazarda tutiladi.

### **Modulning o'quv rejadagi boshqa modullar bilan bog'liqligi va uzviyligi**

“Yapon filologiyasida komprativistika” moduli mazmuni o'quv rejadagi diskurs tahlili o'quv moduli bilan uzviy bog'langan holda pedagoglarning til ko'nikmalarini talab darajasida qo'llay olish malakasini orttirishga xizmat qiladi.

### **Modulning oliy ta'limdagi o'rni**

Modulni o'zlashtirish orqali tinglovchilar til ko'nikmalarini mos ravishda amalda qo'llash malakasi va kasbiy salohiyatlarini rivojlantiradilar.

### **Modul bo'yicha soatlar taqsimoti**

<b>№</b>	<b>Modul mavzulari</b>	<b>Tinglovchining o'quv yuklamasi, soat</b>
		<b>Auditoriya o'quv yuklamasi</b>

		Jami	jumladan	
			Nazariy	Amaliy mashg'ulot
1.	Yapon filologiyasida komprativistika fanining shakllanish tarixi, maqsadi va vazifalari	2	2	2
2.	Fonetik komprativistika	2		2
3.	Grammatik komprativistika	2		2
4.	Sintaktik komprativistika	2		2
5.	Sintaksis komprativistika	2		2
6.	Komprativistik tadqiqotlar tahlili	4		2
	<b>JAMI</b>	<b>14</b>	<b>2</b>	<b>12</b>

## O'QUV MATERIALLAR MAZMUNI

1. **Mavzu:** Yapon filologiyasida komprativistika masalalari, komprativistika tarixi. Komprativistik maktablar va ular tomonidan yaratilgan ta'limotlar mohiyati.
2. **Mavzu:** Nutq tovushlari tilning tabiiy materiali sifatida. Nutq tovushlarining akustikasi va artikulyatsiyasi. Nutq tovushlarining o'zgarishi. Reduktsiya. Nutq tovushlarining pozitsion va kombinator o'zgarishlari. Fonema tushunchasi va uning tovushdan farqini qiyoslash.
3. **Mavzu:** So'zning morfologik va etimologik tarkibi. Tovush almashishlari va ichki fleksiya. Takror (reduplikatsiya). So'z qo'shilishi. Gapda so'z tartibi. Urg'u ko'chirish. Yordamchi so'zlar. Ohang. Suppletivizm.
4. **Mavzu:** Grammatik komprativistika tarkibi. Egalik, shaxs-son, birlik va ko'plik, zamonlarni ikki tilda qiyoslab ko'rib chiqish.
5. **Mavzu:** So'z turkumlari. Sintaksis. Tilning sintaktik birliklari. Sodda gap tarkibida sintagmalar. Gap. Gap turlari. Gap bo'laklari. So'z birikmalari va ularning bog'lanish usullari. Gapning aktual bo'linishi.

**6. Mavzu:** Kompravistik tadqiqotlarni ko'rib tahlil qilish.

### **O'qitish shakllari**

Mazkur modul bo'yicha quyidagi o'qitish shakllaridan foydalaniladi: - noan'anaviy o'qitish (interaktiv, konferensiya, debat);

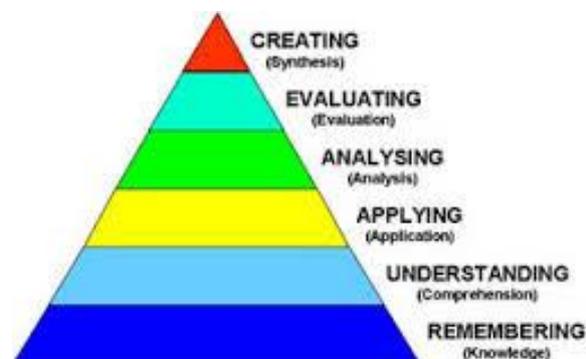
- davra suhbatlari (muhokama etilayotgan muammo va uning yechimi bo'yicha mantiqiy xulosalar chiqarish);

bahs va munozaralar (loyihalar yechimi bo'yicha dalillar va asosli raqamlar taqdim qilish, eshitish va muammolar yechimini topish qobiliyatini rivojlantirish).

## II. MODULNI O'QITISHDA FOYDALANILADIGAN INTERFAOL TA'LIM METODLARI

### ブルームの分類 (Bloom's taxonomy)

「分類」は単に「分類」を意味するため、学習目標のよく知られた分類は、学習の形式とレベルを分類する試み（行動パラダイム内）です。一連のレベルまたは前提条件として編成されています。それより下のレベルがカバーされるまで、より高いレベルに効果的に対処できない、またはしようとしてはならないことをお勧めします。



<p style="text-align: center;"><b>知識 (Knowledge)</b></p> <p>(リスト、定義、指示、説明、識別、表示、ラベル付け、収集、検査、集計、引用、名前、誰、いつ、どこでなど)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 情報の観察と想起</li> <li>▶ 日付、イベント、場所の知識</li> <li>▶ 主要なアイデアの知識</li> <li>▶ 主題の習得</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>理解 (Comprehension)</b></p> <p>(要約、説明、解釈、対比、予測、関連付け、区別、推定、差別化、議論、拡張)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 情報を理解する</li> <li>▶ 意味を把握する</li> <li>▶ 知識を新しいコンテキストに変換します</li> <li>▶ 事実の解釈、比較、対照</li> <li>▶ 順序、グループ、原因の推測</li> <li>▶ 結果を予測する</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>応用 (Application)</b></p> <p>(適用、実証、計算、完了、説明、表示、解決、検査、修正、関連付け、変更、分類、実験、発見)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 使用情報</li> <li>▶ 新しい状況で方法、概念、理論を使用する</li> <li>▶ 必要なスキルまたは知識を使用して問題を解決する</li> </ul>

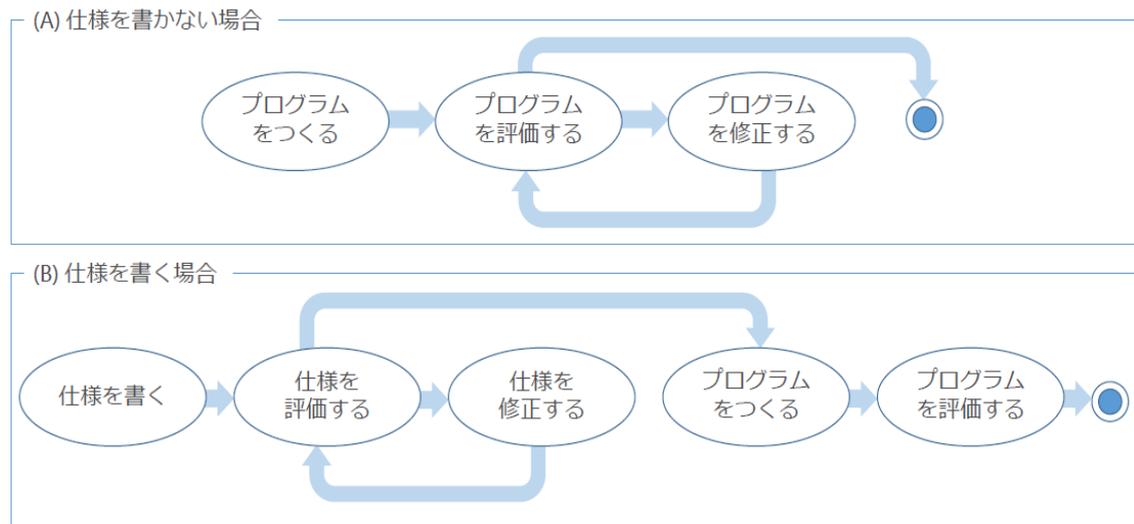
<p><b>分析 (Analysis)</b></p> <p>(分析、分離、順序付け、説明、接続、分類、配置、分割、比較、選択、説明、推測)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ パターンを見る</li> <li>▶ 部品の構成</li> <li>▶ 隠された意味の認識</li> <li>▶ コンポーネントの識別</li> </ul>
<p><b>合成 (Synthesis)</b></p> <p>(結合、統合、変更、再配置、置換、計画、作成、設計、発明、作成、定式化、準備、一般化、書き換え)</p> <p>古いアイデアを使用して新しいアイデアを作成する</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 古いアイデアを使用して新しいアイデアを作成する</li> <li>▶ 与えられた事実から一般化する</li> <li>▶ いくつかの分野の知識を関連付ける</li> <li>▶ 予測し、結論を導き出す</li> </ul>
<p><b>評価 (Evaluation)</b></p> <p>(評価、決定、ランク付け、評点、テスト、測定、推奨、説得、選択、判断、説明、差別、サポート、結論、比較、要約)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ アイデアを比較して差別化する</li> <li>▶ 理論、プレゼンテーションの価値を評価する</li> <li>▶ 根拠のある議論に基づいて選択する</li> <li>▶ 証拠の価値を検証する</li> <li>▶ 主観を認識する</li> </ul>

## 事例ベースの学習

### ケーススタディの指導方法

#### 前書き

ケースメソッドは、学生に批判的思考、コミュニケーション、対人スキルを与えることができる強力な学生中心の教育戦略です。



ケースメソッドは、実世界の専門的スキルの開発にも効果的です。ケーススタディに取り組むには、優れた組織および時間管理スキルが必要です。ケースメソッドは、書面および口頭でのコミュニケーションだけでなく、コラボレーションとチームワークで生徒の習熟度を高めます。「ケーススタディでは、学生に実生活の状況を強制し、「会議の開催、契約の交渉、プレゼンテーションの実施など」などの管理スキルを訓練します（Daly、2002）。

## 入門

ケースを選択する前に目標/目的を設定する場合、レッスンの目標を設定することが重要です。明確な目標を設定し、「ケースで何を達成したいのか、生徒がどのような事実、原則、視点をカバーすべきかを必ず確認してください」（Herreid、1998）。

ケースの選択「最も強力に興味深いケースは、同じ状況の複数の評価を可能にするケースであり、それぞれがアクションに対して異なる意味を持つ、同様にもっともらしく説得力のある結論を導き出します」（Angelo & Boehrer）。

## 準備して

ケースに関係するすべての問題を把握し、質問とプロンプトを事前に準備し、生徒がどこで問題にぶつかるかを予測します」（カーネギーメロン）。事件の中で「議論はどこにあるのか？ 戦闘の問題をフレーム化する必要があります。アクションがそこにあるからです」（Garvin、2004）。タイミングの感覚をつかむ。大きな危険は、クラスを梱包してか

ら材料を交換することです。素材をセグメントに分割し、各ディベートが続く可能性がどのくらいあるかを把握し、どの問題を削除またはオプションにすることができるかを決定します。「必要に応じて、クラスのセグメントのアコーディオンを平坦化または短縮できる必要があります」。ディスカッションの特定の時点にいる必要があるときに2つまたは3つのターゲットマーキングを設定して、いつ材料を圧縮し、いつ充填するかを把握します（Garvin、2004）。

生徒を準備する生徒はケースメソッドに不慣れであるか、グループワークに不信を抱く傾向があります。彼らはクラスで成功するために彼らに期待されるものを正確に知る必要があります。フラストレーションの発生を避けるために、次のヒントを考慮してください。

- 1.最初に簡単なケースから始めます
- 2.ケース割り当てを行うための目的と提案された方法について話し合う
- 3.ケースがチームで行われる場合、チームダイナミクスのリソースを生徒に紹介します
- 4.生徒がチームと会うのに十分な授業時間を確保する
- 5.議論エチケットのガイドラインを確立する
- 6.物語を紹介し、事件の事実を確立するのに十分な時間をかける
- 7.このタイプの課題では「混乱」が普通であることを生徒に安心させる
- 8.生徒に自分の反応とフィードバックを提供する機会を与えてください（Pyatt、2006）

ケース分析を完了するために必要な専門的なスキルまたは知識がある場合は、クラスでこれを確認してください。「補足資料や意見をまとめるために必要なデータなど、事例研究の背景情報を提供してください」（カルガリー大学）。初めに、専門用語や専門的な文書に必要な形式について生徒になじませます（Daly、2002）。

生徒を知るケースメソッドを成功させるには、生徒に精通している必要があります。「資料をそこにいる人々とリンクさせてください。起業家は誰ですか？大手テクノロジー企業で働いているのは誰ですか？」学生に学歴、職歴、興味を記載したカードを記入してもらいます。各クラスの前にこれらのカードを確認し、ディスカッションに何らかの貢献をす

る可能性が最も高い各クラスの4～5人の学生のリストを作成します（Garvin、2004）。

生徒がお互いを知り、信頼することも重要です。生徒が教室を安全な場所と見なさない場合、生徒はディスカッションに貢献しません。デスクの名前タグやカードを理解するのに役立ちます（Herreid、2001）。参加の基本ルールを設定することで、前向きな雰囲気を作り出すことができます。「分析はグループプロジェクトであり、ナイーブな質問や不確実性を提起することで誰も批判されないことを強調します。また、誰もが分析に積極的に協力する必要があることを強調します。、学生は「正しい」答えが特定されたと感じるまで沈黙する傾向があります」（スタンフォード大学）。

ディスカッションC. Roland Christensenは、ケースディスカッションの分析において、学生の関与は少なくとも3つの異なるレベルで進展すると主張しています。

「最初のレベルでは、生徒は関連する事実を整理し、論理的な結論を導き出し、仲間の生徒と講師に提示することで問題を探ります。学生は他の誰かの問題について話し合います。彼らの役割は、伝統的な学術的な意味での解説者と観察者の役割です。2番目のレベルでは、生徒にケースの役割を割り当て、興味と知識を考慮して、キャラクターの観点から特定のアクションについて議論する必要がある視点をとることができます。最後に、第3レベルでは、学生が完全に関与するようにイニシアチブを取り、トピックが抽象的なアイデアとして扱われるのではなく、特定の現実の世界で行うことの学生の自己意識の中心になります（スタンフォード大学）

議論をリードする。ケースベースのディスカッションの基本的なフレームワークは、6つのステップに分類できます。

- 1.生徒にケースを読んで考えさせる十分な時間を与えます。ケースが長い場合は、生徒が検討する一連の質問とともに宿題として割り当てます。

- 2.ケースを簡単に紹介し、アプローチ方法のガイドラインを提供します。生徒にこのケースについてどのように考えてもらいたいかを明確にします。ケースを分析する際に生徒に実行してもらいたい手順を細分化します。生徒に特定の情報を無視するか、特定の情

報に焦点を合わせたい場合は、それも指定します。

3.グループを作成して監視し、全員が関与していることを確認します。構造を提供しないと、小グループが軌道から外れてしまうことがあります。各グループ内で役割を指定することもできます。代わりに、グループメンバーに代表者として幅広い視点を割り当てたり、ケーススタディでさまざまな利害関係者の代弁を求めたりすることもできます。

4.グループに解決策/理由を提示してもらいます

5.明確化のために質問をし、議論を別のレベルに移動する

6.提起された問題の合成（カーネギーメロン）

教室のセットアップ

教室の座席配置を変更できる場合は、「馬蹄形の座席配置が最適です。開いた部分は黒板に面している必要があります。この配置により、すべての生徒がお互いを見ることができます。常に馬蹄の中心にいる必要はありません。生徒が互いに話しているとき、あなたは完全にUから出ることができます。黒板を使用してディスカッションをまとめます。掲示板にコメントを書くことは、生徒が参加したことを示す方法です。円、矢印、下線を引いてこれらのコメントを結び付けることは、議論の断片を発言内容の要約にリンクする方法です（Garvin、2004）。

質問をする最初の質問は、議論の残りの部分に正しいトーンを設定するために重要です。自由回答形式の問い合わせから始めます。「あまりにも鈍く、手に負えない、またはトリックの質問のように見える質問から始めた場合、誰も答えません。すべての事実が確立され、文脈に入れられるまで、物議をかもしような、または感情的な素材との関わりを控えてください。戦闘の問題から始めると、「その後の攻撃と反撃の弾幕で事実が失われるという良い変化があります」（Herreid、2001）。話し合いが進むにつれて、フォローアップの質問を注意深く聞き、計画することが重要です。David Garvin教授は、4つのレベルで聞くことを提案しています。私は言われたこと、そしてそれが私たちが成し遂げる必要がある分析でどのように追跡するかを聞きます。2つ目は、物事の言い方です。常に感情的な底流があります。時々、声は暫定的です。時々、声は非常に

強いです。コメントにエネルギーが不足している場合があります。時には、議論に大きなダイナミズムがあります。だから私は特にそれを聞いているので、感情的な流れにぶつかったとき、それに乗ることができます。それはクラスが離陸する傾向がある場所です。私が聞いている3つ目のことは、用語のほとんど矛盾です。私は言われていないものを聞いています。たとえば、倫理的な意味を持つ事例を考えてみましょう。学生は倫理的な問題を提起することは非常に不快であることがよくあります。議論の中心で10、15、20分間行って、人々がその点を避けている場合、それを上げます。そして、あなたが耳を傾ける4番目のこと、そしてこれはトリッキーです、あなたは切断を聞きます。誰かがXを言って、だれかがまったく彼らに会わない応答で戻ってきたとき、どういうわけか対応の欠如があります。彼らはそれを受け取らなかったか、それを十分に理解せずに完全に理解しませんでした。討論に参加するには、彼らは同じ波長である必要があります」(Garvin、2004)。

あなたが尋ねる質問の種類は、続く議論の種類を制御します。潜在的なテクニックは次のとおりです。

1.残りの議論に時間がかかるまで、問題解決部分を遅らせます。説明的な質問から始めて事実を明らかにし、次に分析に進み、最後に評価、判断、推奨事項に進みます。

2.視点を変えます。「Wの観点から見たところで、Yの観点からここで何が起きているのでしょうか？ Yの立場を裏付ける証拠は何ですか？ 2つのポジション間のダイナミクスは何ですか？」

3.抽象化のレベルをシフトします。上記の質問に対する答えが「彼女にとって単なる悪い状況」である場合、引用が役立ちます。Yが「\_\_\_\_\_」と言うとき、彼女の仮定は何ですか？ または、より具体的な説明を求めます。なぜ彼女はこの観点を持っているのですか？」

4.ポジションのメリット/デメリットを求めます。すべての側面。

5.時間枠をシフトします-「次は何ですか？」だけでなく、「この状況はどう違うのでし

ようか？」

この競合を回避し、生産的な会話に変えるために、以前に何ができたでしょうか？  
これを修正するには遅すぎますか？

より生産的な議論のための可能なレバレッジポイントは何ですか？

既存の状況から何が得られるでしょうか？

6.別のコンテキストへの移行：Xを考える人が状況をどのように見るかを確認します。Yと思う人はそれをどのように見るでしょうか？ヨハネスブルグのニュースで何が起こったのか、[あなたの町/県]でこれをどのように処理できますか？ [人、組織を挿入]はこの問題にどのように対処できますか？

7.フォローアップの質問：

「\_\_はどういう意味ですか？」または「\_\_についてあなたが言ったことを明確にできますか？」（それがかなり明確な声明であったとしても、これは学生に考え、異なる見解を開発し、より深く探求する時間を与えます）。または「その観察結果を[人の名前]が指摘したものとどのように二乗しますか？」

8.議論の違いを指摘し、認めます。「それは、サムがちょうど言ったサラとの興味深い違いです。違いがどこにあるのか見てみましょう。」（先に進む前に、それぞれのポイントを明確にしてみましょう）。（ナ大学）

## 遷移

クラスをディスカッションのあるセクションから次のセクションにシームレスに移動するのは難しい場合があります。明確なシグナルのシステムを開発し、それらを一貫して使用することにより、生徒はあなたのリードに従うことを学びます。移行を知らせる1つの方法は、新しいトピックに移動するときに黒板を変更することです。教室の物理的なスペースを使用して、生徒同士で話し合うときは横に立って、注意を向けるときが来たら部屋の中央に来ます。最後に、各セグメントの終わりに重要なポイントを要約します。これは、

トピックを次のセクションに変更するのに役立つだけでなく、クラスの終わりにすべてをまとめるのを容易にします。

教室での活動ディスカッションや小グループ作業以外にも、多くのテクニックがあります。

生徒にBlackboard内のメッセージボード、クラスのブログ、またはTwitterを使用してディスカッションを続けさせます。これにより、彼らは自分の立場を振り返る余地ができ、時間をかけて彼らの議論を追跡することができます（Pyatt、2006）。

評価新しいケースをコースに含めるたびに、生徒が学んだことを評価し、それを改善する方法があるかどうかを評価することが重要です。ケーススタディを教えるのが初めての場合、または方法を切り替えたい場合は、一度に1つまたは2つの新しいテクニックを試してから、もう一度評価してください（Garvin、2004）。

ケースメソッドの成功または失敗をすぐに確認することは困難な場合がありますが、特定のケースが肯定的な結果を出しているかどうかを追跡する方法がいくつかあります。コース中に、生徒が手で導かれることなく資料に実質的に前進しているかどうかを判断します。



彼らは問題に取り組んでいて、議論に熱心ですか？その後のクラス、課題、および試験では、元のディスカッションで学んだことを適用していますか？

ケーススタディに基づいて生徒に課題を完了させることは、生徒に教材を使用するだけでなく、進捗を判断するのに役立ちます。潜在的な課題には、問題の概要、ポジションペーパー、コンセプトマップ、リフレクションペーパー、またはケースのさらなる側面を調査する研究ペーパー（カルガリー大学）が含まれます。

学生の回答に基づいて、ケースを今後さらに開発する必要があるかどうか、または将来さらに背景情報を提供できるかどうかを判断できます（スタンフォード大学）。

### やり方やルール・ディスカッションとの違いも紹介

ディベートとは一定のルールにしたがって第三者を説得する討論のことです。単な

る話し合いを意味するディスカッションとは違い、ディベートとは賛成と反対に分かれ、論理的に説得を試みることに焦点が当てられます。やり方やルールについて説明します。ディベートとは大きく2つの意味で使われます。

## あるテーマについて賛成・反対の立場に分かれて議論すること

一般的には、**何かのテーマについて賛成や反対などの立場に分かれて議論すること**です。この場合、もう一つの用法と区別して、広義のディベートと呼ばれることもあります。

## 教育目的で行われる討論（ディベート）

また、特に**教育目的で行われる討論**はアカデミックディベートや教育ディベート、協議のディベートと呼ばれ区別されます。

こちらはルールや役割が決まっており、大会などもある競技的側面が強いものとなっております。賛成と反対に個人の意思とは無関係にチーム分けされ、ジャッジと呼ばれる審判を説得することができた方が勝利するというコミュニケーションやレクリエーションです。この記事では後者の教育ディベートを中心に取り上げます。

## ディベートのやり方

ディベートは次のように進んでいきます。

1. 役割分担
2. 資料収集
3. 討論
4. 判定

## 役割分担

ディベートをする前にいくつか決めることがあります。まず、テーマです。ディベートで取り上げられるテーマには**政治や社会問題、道徳**などがあります。

また、参加者の立場も決めます。賛成、反対、ジャッジの3つの立場があります。この時、個々人の意見や主義思想、信条などは考慮されません。ランダムに決められます。つまり、自分が個人的には反対していても賛成派として討論することもあり得ます。

なぜこのような方法がとられるのでしょうか。理由はこの活動の目的にあります。あくまでも教育目的です。いつもと違う立場に立つことで多様な視点で考える力を養成しようとしているのです。

## 資料収集

役割が決まったとは資料の収集と意見の決定の時間となります。この時間の長さはディベートによって異なります。長い場合には数か月、短いと数時間で意見を決めて討論に挑まなくてはなりません。

## 討論

ディベートの討論は片方の意見表明から始まり、その意見への反論を繰り返してゆきます。たいていは賛成派の意見から始まります。質疑応答の時間が終わった段階で最終弁論、すなわち最後の意見表明となります。

## 判定

ディベートの勝敗はジャッジの役割を持った人が決めます。ディベートの議論に論理性が求められるように、勝敗もまた論理的に判断しなければなりません。ジャッジの人数にもよりますが、勝敗はジャッジの多数決で決まることが多いようです。

## ディベートとディスカッション

ディベートと似た言葉にディスカッションがあります。混同されて使われることもある言葉です。ディスカッションもまた議論や話し合いを指す一般的な言葉です。し

かし、ディスカッションと呼ぶ場合には必ずしも意見が対立しているとは限りません。

## ディベートとディスカッションの違い

広義のディベート、狭義のディベートのどちらであってもディベートは意見の対立と説得の試みが見られます。この賛成派と反対派という意見の対立と説得がディベートの特徴です。この点でディスカッションとディベートは違うものといえるでしょう。

## ディベートのルール

ディベートには必ずルールが決まっています。詳細は異なれど、以下のルールは基本的に不変です。

- 論理を重視
- 人格と内容の分離
- 時間制限

ディベートは**論理的に行われる**ものです。意見を述べる時は理由を加える・感情だけで話さない・理由と意見の間に飛躍を挟まないなど注意が必要です。

また、ディベート中は相手の**社会的立場は分けて考えます**。重要なのはそれが誰の意見であるかではなく、どんな意見でその理由がなんなのか、です。上下関係、なかの良さにとらわれずに意見を検討することが重要視されます。

そして時間制限。**意見を表明する時間、質疑応答それぞれ決まっています。**与えられた時間でいかにジャッジを説得できるかがディベートのポイントです。

### III. НАЗАРІЙ МАТЕРІАЛЛАР

#### 1-МАВЗУ

#### 第一課講義: 対照言語学とは

#### 計画

1. はじめに
2. 対照言語学と隣接分野
3. 理論言語学か応用言語学か

**Keywords:** 対照言語学、母語、方法論

#### 1. はじめに

しばらくまえの話だが、アメリカ人で日本語を専攻しているある学生と久しぶりに会い、あいさつをかわしたあと、

「いま、何を勉強していますか。」

ときかれたことがある。日頃の忙しさにかまけてあまり「勉強」していなかったのを見破られたかと一瞬狼狽し、

「いやあ、ここんところなにもやってません。」

と、言い訳まじりの苦しい返答をしてしまった。そこで会話の流れが妙にとぎれ、話題が別のほうにってしまったことを覚えている。

そのときは、一瞬の狼狽がさきに来て、その質問が「いま、どんな研究をしているか」という意味だということに気づくのがひと呼吸遅れ、会話をとぎれさせてしまったのである。この場合、その人の頭の中には、例えば、

What are you studying now?

とでもいった文があったのではないだろうか。つまり、英語の” study”には、「勉強する」にあたる意味と「研究する」にあたる意味との区別がないために、上の英文を日本語にするときにまちがって「勉強する」を選んでしまったのではないだろうか。

「勉強する」も「研究する」も、ともに「知的な活動」を指し示す語であるか、「勉強する」のほうは、学問や知識を身につける、自分の中に取り入れるといった、いわば「受動的な」活動を指すのに対して、「研究する」は、身につけた学問や知識をもとに真理を探究し、ときには、成果として形にすることまでも含む「能動的な」活動を指すということができよう。これに対して、英語の” study”は、その両方を含む知的活動を指しているといえよう。図示すれば、

	日本語	英語	ウズベク語
受動的	勉強する	study	Dars qilmoq
能動的	研究する		Tadqiqoq olib bormoq

のようになろう。

さらに考えると、「300円勉強しときます。」というときの「勉強」はどうか、「習う」と”learn”との関係ははどうか、”research”と「研究する」とはどうかといった疑問が次々に生じてくる。「練習する」、「稽古する」や”practise”、”train”などはちょっとおいて考え

日：研究する—勉強する—習う                      英：research—study—learn

と対比させても、日英の単語がそれぞれ単純には対応しないことは明らかであろう。そ

それぞれの言語の一つ一つの単語の意味の広がりがどうなっているか、それぞれの単語のあいたの互いの関係はどうか、どこが重なっていてどこが違っているかを明らかにしたうえで、二つの言語の相対する部分のどこが同じでどこが違うかということを示すことが必要となってくる。それぞれの言語内部の分析に留まっているかぎり、日本語学なり英語学なりの視点、ないしは、範囲内で問題は解決されるわけであるが、二つの言語にまたがる問題にあつては、それぞれの個別言語学を越えた第三の観与が求められてくる。この観点からの研究を称して対照言語学というわけである。

対照言語学とは、二つ、あるいは、二つ以上の言語について、音、語彙、文法等の言語体系、さらには、それらを用いる行動である言語行動のさまざまな部分をつきあわせ、どの部分とどの部分とが相対応するか、あるいは、しないかを明らかにしようとする言語研究の一分野であると定義されよう。

## 2. 対照言語学と隣接分野

対照言語学は、英語ではcontrastive linguisticsという。同じように一つ以上の言語を比べようとする研究分野に比較言語学と呼ばれるものがある。英語ではcomparative linguistics、ドイツ語ではvergleichende Sprachwissenschaftと呼ばれるもので、それぞれの言語のあいたの音韻対応の法則を求め、それらの言語の歴史的な類縁関係を明らかにしようとする研究である。

比較言語学が歴史言語学であり、その対象とする言語は歴史的に同系関係にある、あるいは、同系関係が予想されるものに限られるのに対して、対照言語学は、歴史的な関係を考えないで言語体系どうしを突き合わせるわけだから、どのような言

語のあいだでも対照的な研究は成り立つことになる。

言語を比べるという占で隣接するもう一々の拵究分野に類型論という分野がある。英語ではtypologyあるいはlinguistic typologyといい、さまざまな言語のあいだの類似や相似を煩型的な見方で見ようとするものである。歴史的な頭縁関係を考慮にいれないという点では、対照言語学と似通った点があるといえるが、類型論が類型の普遍性を求めようとするのに対して、対照研究は、言語の個別性を求め個々の異なる具体的な事実を重視するという点で、やや方向を異にするということになる。

### 3. 理論言語学か応用言語学か

言語研究の目的は、つまるところ言語の研究であって、どの研究分野も、基本的にその目的とするところは変わらないわけであるが、当面の目的によって分けるとすれば、言語研究、あるいは、言語分析の理論的側面の追求を中心とする理論言語学と、言語研究の成果を人の生活のさまざまな具体的問題の解決のために適用しようとする応用言語学との一つに分けることができる。ただし、分けたからといって違った二つの学問になるわけではない。言語研究という一つの学問の二つの側面である。理論の背景あつての応用であり、応用できてはじめて理論に正当性が与えられるのである。

対照言語学は、後に述べるように、外国語教育に対して言語学的な面からの学問的背景を与えようとするところから発展したわけであるから、応用言語学的な側面が強いといえよう。さらにいえば、外国語教育という世の中め具体的な課題をめぐって、言語学が対照研究をはじめさまざまな方法論を模索し発展させてきたともいえるのであって、そのようなさまざまな分野の言語研究を称して応用言語学と呼んだというべ-

きかもしれない。

応用言語学的であるということは、いいかえれば、対照言語学の求めるところが具体的であり、網羅的であるということである。例えば、外国語教育に材料を提供しようとしても、音については詳しく記述をしているが語彙については何も言っていないとか、文法について、テンスの問題は詳細に論じているが、格については材料を提供しないというのでは、教材一つ作れないということになる。対照言語学には、音、語彙、文法といった言語全体にわたった記述その成果として求められるのである。先に、言語類型論との対比で「個別的」と言ったのはこの点である。類型論が、いくつかの言語的特徴をとらえて、さまざまな言語についてその特徴の有無を論じ、それらの現象を説明する言語理論を得ようとする点で理論言語学に傾き、言語のあいだにある普遍的なものを求めるのに対して、対照言語学は、一つ一つの事実を積み上げ、それぞれの言語全体を見ようとする点で具体的であり、言語の理論を応用しようとする立場にあるというわけである。

しかし、一人一人の研究者にとってそのような課題は大きすぎる。実際の研究においては、それぞれの部分についての対照作業にとどまらざるをえないのが現実である。言語体系全体にわたる対照は、大規模な研究プロジェクトによって初めて可能になるのである。いいかえれば、対照研究は、本来の目的を達成しようとするれば、大変にお金のかかる研究だということになるわけである。

一方、対照研究は、実際の応用ということはひとまずおいて、関わっているそれぞれの言語の記述という作業の上で大きな力となる。とりわけ、母語については、つい

つい自明のこととして見逃してしまいがちな事項も、相手の言語に照らし合わせると明示的に記述、説明しなければならなくなってくるのが少なくない。母語を外国語として見るという観点である。この観点は、日本語についていえば「外国語としての日本語」という見方であり、英語では、'English as a foreign language'、ドイツ語では、'Deutsch als Fremdsprache' と呼ばれるものである。

このような観点からの記述研究は、対照研究の基礎であると同時に、言語研究それ自体としても価値の高いものである。さらには、母語を他の外国語と等距離に、おいて見るという見方は、言語研究の基本的視点として大切であろう。とりわけ、日本語についていえば、「国語」として、いわば中からこれを見て、世界の諸言語の中の一つという視点を欠く場合がないとはいえない。他との関係をぬきにして「国語」のみを見ると、日本語として他とは違った特徴も、また、諸言語と共通する普遍的な面も見えてこない。見えないだけでなく、時としては、的外れな議論になる場合も生じよう。「外国語としての」という部分 はともかくとしても、諸言語の中の一言語としての「日本語」という視点は、日本語研究の上で基本となるものであろう。やや手前味増のきらいもあるが、対照研究の持つもう一つの側面である。もちろん、五千とも七千ともいわれる世界の言語のうちの五つや六つを調べたからといって、「普遍性」云々を軽々しく口にすべきでないことはいうまでもないことであるが。

**質問に答えて下さい。**

1. 対照研究と比較言語の違いを教えてください。
2. 対照研究は何を明らかにしようとしていますか。
3. 言語類型論について話してください。

## IV. АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАР МАТЕРИАЛЛАРИ

### 1-МАВЗУ

#### 第二課セミナー: 方法論について

##### 計画

1. 方法論について
2. 等価と *tertium comparationis*
3. 干渉と誤用分析
4. 置き換え
5. 誤用分析

**キーワード:** 対照言語学、母語、方法論

##### 1. 方法論について

対照研究の目的とするところが、当該両言語の体系全体についてその異同を明示的に記述するところにあることはすでに述べたとおりであり、実際には、音声・音韻、文法、語彙、言語行動等の分野について、それぞれ具体的に分析を進めることになる。それぞれの分野における対照分析は、次章以下の各章で具体的にその扱いが示されるが、ここでは、全体的な方法論上の問題について二三ふれることにしよう。

##### 2. 等価と *tertium comparationis*

対照分析は、二つの言語の間の相対応する部分について行われるわけであるから、分析を始めるに当たっては、まず、何と何とが相対応する要素であるかということを確認にしなければならない。すなわち、何と何、どの部分とどの部分が「等価」(equivalent)であるかということを確認にしなければならない。

言語記号を、意味とそれを表す形式である音声の組合わさったものだとするとき、意味も形式も同じだとしたら、これはもう同一の言語であるわけで、対照研究の鳩外である。異なった言語の間で互いを理解し、コミュニケーションが図れるということ、あるいは、翻訳が可能であるということは、それを表す形式は異なるが言っている内容は同じであるということが根底にあるからに他ならない。これを図で示すと、次ページの図のように示すことができよう。すなわち、それぞれ異なった二つの言語の言語記号をS1とS2としたとき、S1の「形式1」とS2の「形式2」とは見かけ上まったく異なっているけれども、それぞれの「形式」が担う「内容1」と「内容2」といって等しければS1とS2とは相対する言語記号であるということになり、「形式1」と「形式2」とは同じ内容を表す形の異なった二つの「等価」な形式であると考えることができる。いいかえれば、直接には比較できない一つの形式が「内容1=内容2」という第3の項を介して互いの等価が示されるということである。一般に論理学や数学などで、AとBという尚接等価であること力標せない二つの事項について、 $A = C$ と $B = C$ とを示すことによって $A = B$ が示されるとき、間に立つCを *tertium comparationis*（「比較第3項」、*tertium*は「第3のもの」、*comparationis*は「比較の」）と呼ぶか、上の図でいえば、「内容1=内容2」がこの*tertium comparationis*に当たるわけである。「形式」は形として外に現れたものであるが、「内容」の方は形に現れてはいない。したがって、「内容」が相対するということを明示的な形で示すことは容易ではない。実際の分析に当たっては、分析者あるいは母語話者（*informant*）によるもっとも適切と考えられる「翻訳対応」を得て、それをもとに相対する形式を求めていくということになる。つまり、*tertium comparationis*を明不的に示さないまま相対

する形式が物価であるとして分析を進めるわけである。

S1		S2
式1 在	#	形式2
=		=
内容1	=	内容2

ここで「内容」という曖昧な用語を用いたのには理由がある。ここでいう「内容」は、文や語が不す意味、いわば「指示」に当たるものと、それが指し示す実際の事物、出来事、すなわち、「指示物」に当たるもの、さらには、これらの表現が持っている言語行動的な機能も含めて考える必要があり、したがって、これらは意味論的な意味での「意味」とは必ずしも一致しないと考えられるからである。

例えば、文のレベルで考えるとして、次のドイツ語、日本語の2文、

(1) a Der Zug fährt um 7 Uhr ab.

(1) b 列車は7時に発車します。

では、それぞれが示す「文の意味」と「内容」とは、ともにほぼ等しいと考えられ、(1)aと

(1)bとは「等価」であるとするにそれほど問題はない。しかし、次のような、

(2) a Den von ihm empfohlenen Kriminalroman habe ich gestern abend durchgelesen.

(2) b Yesterday evening I read through the detective story he had recommended me.

(2) c 彼が勧めてくれた推理小説をゆうべ読みました。

というドイツ語、英語、日本語の各文では、3文はともに「ある人が自分にある推理小説を勧めてくれていた。自分は昨夜それを読んだ。」という「内容」を表現しているという点では同じと見ることができ、従って、これらは等価であると考えられるわけであるが、「文の意味」ということで考えると、これら を同じとしてよいかどうかは疑問の残るところである。受身的な表現を用いているか否か、連体修飾が句か関係文か、といった点で違いが残るからである。これらは、文の構文論的な構造に関わる問題であって、意味の問題ではないとする考え方も当然考えられる。そうすれば、これらは意味が同じで、異なった 構造を持つ、つまり、形式を異にする互いに等価の文であると考えることができ るわけである。このところをどのように考えるかは、意味とは何か、とりわけ、文の意味とは何かという問題と直接関わる事柄である。ここでは、いわゆる文の意味論に関する議論に入ることはしないで、このような疑問点を残し、「意味が等しい」という表現はあえてとらないでおいたわけである。

さらに、それぞれの表現の構文的な形は全く違っていても、そのコミュニケーション上の機能が相対応しているものがある。例えば、

(3) a Guten Tag!

(3) b こんにちは。

と言う2文の意味はどう考えるものであろうか。Oall'Ichwiinschelhrien S'jen guten Tag.”の一部であり、(3)bを「こんにちはごきげんいかがですか」が基にあるとかりに考えるとして、この2文の「意味」はずいぶん違うといわざるをえない。しかし、「あいさつをするときの発話」という機能

としては、非常に似た働きをしていると考えられ、(3)aと(3)bとを同じ内容を持った等価な表現として扱うことができる。しかし、機能が同じ、あるいは、指示物が同じならば、表現の形が違っていても、なんでも等価と考えていいというわけではもちろんない。例えば、

(4) a Schließen Sie bitte die Tür zu. (ドアを閉めて下さい)

(4) b ちょっと外の音がうるさいですね。

という二つの文は、結果的に相手が立ってドアを閉めに行く行動をとるという点で同じ働きをしていると考えられる。言語行動論の枠組みでは、(4) bに対して「ドアを閉めていただけませんか」「~を閉めて下さい」

「~を閉めなさい」と言った表現の間の機能の違いを問題にするわけであるが、対照的な観点では、(4) a、(4) bのような関係にある表現は相対応するものとは考えない。もちろん、丁寧さの度合ということを考えるときはこれらが問題になることは当然であるが。

「等価」であるとするのは、したがって、その表現の指示するもの、すなわち指示物(referent)が相対応し、それを指し示す文の意味、すなわち、指示(reference)に相当する部分が可能な限り相対応している二つの表現、さらには、コミュニケーション上の働きが相対応する表現の間に成立することからであるということになる。

これまで「等価」といつてきたことと矛盾するが、二つの言語の間で、指示物や意味、さらには、コミュニケーション上の機能がまったく等しいということはずまいと考える

べきである。実際には、「等価」というのは疑似的に等しいということで、うえのような視点で相対応するものを取り出し、それらの間で「意味」がどこでどのように食い違うか、指示物の範囲はどこまで重なりどこからずれるか、コミュニケーションの上の働きは対峙するとしてずれはどこにあるかを分析記述していくのが、対照分析の課題なのである。

### 3. 干渉と誤用分析

外国語を学習するときの最終の目標は、その言語の母語話者と同じ言語能力を身につけることにある。言語能力をどのように定義するかは一応おいて、その言語に含まれる言語体系の全ての事項に関する知識、それらを用いて森羅万象のすべてについて母語話者とまったく同様に語ることのできる能力を身につけることである。このような段階に達した人についてはすでに外国語教育に関わる必要はなく、対照研究の口を出す対象でもない。しかし、現実にはこのようなケースはまれだと考えられる。二言語話者についても、完全な母語を二つ持つということがあるかどうかは、やすやすとは答えられない問題であろう。第2の言語を獲得する場合、それが2番目の母語であるにせよ、あるいは、母語以外の外国語であるにせよ、その言語能力は母語のもつ完璧さまでには到達していないと考えるのが現実的であろう。第3以下の言語についても同様である。つまり、第2言語の学習者は、第2言語をまったく知らない段階と母語と同様の段階とを除いた「中間」の段階につねにいるというふうと考えられるわけである。

このような段階においてそれぞれの学習者のもつ言語体系ないしは言語能力は「中間言語(interlanguage)」と呼ばれる。中間言語は、話者の第1言語から見ても、目的としている言語からみても、いわば不完全な言語であるということになる。学習者

は、学習の段階を追って、次々と異なった姿の中間言語を持つというふうと考えられる。

このような不完全な言語でなにがしかの発話をしようとしても、完全なものとはできない。森羅万象を概念化してとらえようにも概念の体系が不十分だし、概念間の関係を不すべき規則、すなわち、文法規則も不完全である。文法規則も不完全である。文や語を発するための発音器官の運動能力も母語とは違ったものが求められている。このような不十分な道具を油うために繰り出してくる手だては、一つには、第1言語すなわち母語のもつそれぞれの手だてであり、もう一つは、すでに学習した第2の言語の規則でなんとかしようとする手だてである。

これら代替の手だてを用いることを、一般には「転移 (transference)」と呼んでいる。代替の手だてを転移することでうまく行けば問題はないわけであるが、多くの場合、うまく行かないことになる。転移がマイナスに働く場合を「干渉」(interference)」と呼んでいる。干渉には、上に触れたように二つの場合が考えられる。一つは、第1の言語が第2の言語に干渉すると考えられる現象で、一般には母語が外国語に干渉をされるとされるが、第2言語が第3言語に、ないしはすでに学習した外国語が後から学習する外国語に、あるいは逆に、後の外国語が先のものに影響する現象も含めて考えられている。もう一つの干渉二しては、その言語内部で生じると考えられるもので、すでに学習した規則からさまざまな類推を働かせて、結果的にその言語にはない表現を作りだしてしまう現象である。

干渉についての先駆的な研究としては、U.ヴァインライヒの”Languages in

Contact” (Weinreich1953)を挙げるべきであろう。さまざまな地域の言語接 さらには、二言語使用について、豊富な例を示しつつ干渉という現象を詳しく扱ったもので、その後の研究に多くの影響を与えている。一読の価値のある研究である。

ヘリンガーは、干渉を次に示すような五つの型に分けて説明をしている。(Hellinger1977 12-17頁) 筆者自身の得た例を交えてこれを見してみると以下のようなものである。

#### 4. 置き換え

一つには、母語にない項目を類似のもので間に合わせてしまう現象で、例えば、日本語話者が英語の発音を充分に行えなくて、代わりに同じ摩擦音であり船も近い調音を持つ/s, z/で代用するといったものである。さらには、母語にあってもその分布の違うもので置き換えてしまう現象がある。ヘリンガーの例にしたがえば、ドイツ語話者が英語の語末の/-d/を/-l/に置き換えてしまうのがその一例である。/d/の音はもちろんドイツ語にあるが、語末に来た場合には[-t]で実現される。つまり、/d:/ /t/の対立が語末という環境では中和されてしまうわけである。例えば、Wilde、Wildの

ように。これに対して、この対立は中和されることなく、すべての環境で保たれる。/t/の音は、ドイツ語のどちらにもあるのだが、その現れかたの分布を母語であるドイツ語の方の分布で置き換えたという場台である。

外国語どうしの中でこのような置き換えが生じることも十分考えられる。筆者自身の経験であるが、2番目に学習したはずのドイツ語の規則、例えば‘冬’、語順の規則

を、第1外国語の英語に当てはめてしまうということがよくあった。ドイツ語は、動詞や助動詞の時や人称、数などを受け持つ「定形」部分が文中におかれ、それと呼応するさまざまな要素、例えば、動詞を修飾する副詞とか定形助動詞に呼応する不定形、過去分詞などが文末に来て文を締めくくるという、いわゆる「枠構造」といわれる文の枠組みを持っている。英語にはこのような構芯はなく、不定形や過去分詞は定形部分の直後に置かれるのが普通である。しばらくドイツ語の世界で生活していて、急に英語を話す状況に置かれたとき、英語の語順をドイツ語の枠構造の語順にしてしまうということが何度かあった。ロンドンのホテルでフロント係とおしゃべりをしていて、「きょうは、いっぱい買物をして...」と言おうとして、I have today many things...と言いかけ、過去分詞を言っていないことにハッと気が付いて立ち往生をして、まったことがある。単語を言いかけて間違ったときには、そこで言い切りの文は続いて行くけれど、何語か過ぎてしまえば落としとしたことにきときは修復のしようがなく、「失礼」といって元に戻るしか方法はないできないだけではないかといわれるとその通りかもしれないが、上、三巧は、ドイツ語の文、Ich hab' heute viele Sachen 坪々語頭に影響されたと考えて無理はないといえよう。

区別のし過ぎ区別の不足 意味の対立や音韻の対立において、母語の対立を持ち込む現象である。その羅列、てしまう場合と、必要な対立が得られない場合とか生みとになるヘリンガーの例に従うと、ドイツ語動詞のbringenは、「古し芋の方へ運ぶ」と「話し手から離れる方向に運ぶ」の両方が可能であるのに、英語では、「話し手の方へ」だけがbringで、「話し手から離れる」のtakeを用いるという。英語では区別をしなければならないところへ、ドイツ語の意味P成分を持ち込んで、どち

らもbringと言ってしまう場合がこれである。また、この章の始めに挙げた「何を勉強しています 二つの例もこれに当たろう。つまり、「能動的な活動」(ケンキュウスル)と「受動的な活動」(ベンキョウスル)の区別をすべきところを、studyの持つこの二つをとくに区別しないという特徴を日本語に当てはめて、上のような発音になったものと考えられる。

しなくてもよい区別をしてしまう例として、ドイツ語のgehen: fahrenの対比と英語のgoとの関係があげられる。fahrenは、gehenと同じく移動を失す動詞であるが、「乗り物で」という意味特徴を持っている。自転車、自動車、列車、飛行機等、何でもいよいである。これに対して、gehenは、「乗り物で」という意味特徴を含まない。一方、英語には「乗り物で」、特徴は取り立てられていない。乗り物に乗っても乗らなくても、用いることが出来る。ドイツ語話者が英語で「どこかへ行く」と言おうとすると、この「乗り物で」かどうか気になるらしい。「列車で行く」ときにgoは使いにくらしく、driveを代わりに持ち出してくることがあるようである。ヘリンガーも、「車で帰宅する」というときにgo homeでよいところをdrive homeと言うという例をあげているが、筆者も同様の例に出会ったことがある。しばらく前の私事にわたるが、ドイツの小学校での娘のクラスメートから、ドイツ語の怪しくなった娘が中学に入って英語を始めたと聞いて、習いたての英語で書いてよこした手紙に、I drive everyday to the school with the train. という一文があった。ハイデルベルクにあるギムナジウムに電車で通っているということなのだから、この文は、いかにもgoが使いづらいドイツ語話者の典型を示している。ドイツ語に戻してみると、Ich fahre jeden Tag zur Schule mit dem Zug. がぴったりで、「乗り物(列車)で」通って

いるのだからgehenではなくて fahrenである、従って、I goではためてI driveかよいたろうと  
考えたものと 想像される。「自動車」の俣台はdriveでもいいのたか、それ以外の乗り物  
の 場合は具合が悪いことになるというわけである。

### 母語の規則の過度（過小）の適用

これは、ほぼ'同じ規則が母語にも第2の言語にもあったとして、母語の側の 規則  
を適用することが第2の言語においては誤りにはならないが適用のし過ぎ、ないしは、適  
用の程度の不足という結果になる場合である。ヘリンガーの挙げた例に従えば、英語と  
ドイツ語の関係代名詞の例が考えられる。関係文という 文法カテゴリーは、英語ドイツ  
語ともにあり、名詞を修飾する関係文が関係代 名詞を介して当該名詞の後ろから付  
加されるという点では、両3語に共通のも のといってよかろう。ところが、その出現の分布  
を見ると、相違した部分が少 なくない。例えば、ドイツ語においては関係詞が省略され  
るということはない が、英語では目的格の場合はしばしば省略される。ある1文をとって  
みれば省 略をしなくても誤りとはならないが、どの文も一つも省略なしでテキストが構：  
全体として不自然なものとなってしまう。

みると、文要素の省略という問題がこれに当てはまる文、話し手が一人称で自  
分の丁動を次々と語るとき、英語やちの代名詞を省略しない。日本語にももちろん一  
人称の代名詞はある1文をとってみればIやichに対応するのは「私は」であっ を用いた文  
は誤りではない。しかし、連続した文で「私は」を次ことはしない。そこで、英語やドイツ  
語の話者がそれぞれの母 '画を日本語に当てはめると、一連の一人称の文に次々と

「私は」を言うこなり、発話全体として日本語のテキストとしてはやはり不自然なてしまう。いずれも、どちらの言語にも存在する相対応する規則が母語の方の出現条件、ないし、分布条件の方を過度に当てはめてし干渉の例である。

上の三つのばあいと異なり、学習している当の言語内の規則を .こ当てはめてしまうという干渉である。すでに学習した規則から類推をし 一で規則を作ってしまう現象である、英語の名詞の複数形 ことって、book + [Plural] books という規則から sheep + [Plural]でしてしまう類推の例を不している。

接続法のうち第2式では、強変化（不規則）動詞の語幹がA, O, -AUの場合、二三の例外をのぞきウムラウトしてA, 6, iX Auとなり、弱 言た, 則|動詞は、A, O, U, AUであってもウムラトはしないという規則が日常頻繁に用いる文型に接続法構文が用いられ、そこに現れる非常に頻 t 高いドイツ語動詞のいくつかは不規則動詞である。例えば、

Ich geme ...(...カ令したいのですか)

Ich hdtte gerne ...(...かほしいのですか) 、

基本的な文型にしょちゅう現れる。筆者の経験から言えば、ドイツ 初学者にとっては、A, O, U, AUが来るとウムラウトをしなくてはという持ちが常に働いているといえるかもしれない。そこで、ウムラウトしなくてもいい規則動詞までウムラウトさせてしまうという過度の規則化が生じることになる。筆者の犯した誤りを例にすれば、

Wenn Sie es brauchen,.... (もしそれをお使いになるならば...)

Was brauchten Sie? (なにがごへり1111なのですか)

という例が挙げられる。brauchenは、規則動詞なのだから、接続法第2式は過去形と同じとなり、brauchte(n)でいいところをウムラウトをしてしまったわけである。そもそもこの表現で接続法第2式が必要なのかということは措いて、類推が働いた可能性は考えられよう。ただ、brauchteは筆者の住んでいた南部の方言では用いられるようで、方言形を耳にして、それを記憶して用いたという可能性は否定できないが。

上の4)と同じく、学習対象の言語の内部に生じる類推で、4)の場合と反対に、過度の訂正 (hypercorrection)をしてしまうという干渉である。ヘリンガーは、例の、ニューヨークにおける'r'の発音に関する社会言語学的研究を示唆的に挙げているだけである。

(Labov 1972)筆者の耳にしたものとしては、外国語ではないが、方言と標準語との間で生じた例が挙げられる。

南ドイツバイエルン地方の方言は、標準ドイツ語と比べずいぶんと違っているようである。例えば、標準ドイツ語では、/s/の音は語頭のsp-, st-という環境にきたときには[jɪ]となり、その他の環境では[s]のままである。これに対して、南部の方言では、ist — [ijt], Kasten-, [kaftan], Kasper-という風に、語頭のsp-, st-以外の環境でも(1)となることが特徴的で、南部方言の話者が標準ドイツ語を話す場合、この[f]を出すまいとするようである。その結果、本来Lf]であって直さなくてもよいものまで[s]に直してしまうという現象がみられる。バイエルンミンヒエンというサッカーの今\* —ムの名ゴールキーパーに、

ゼップ・マイヤーという選手がいたが、このをテレビで見たことがある。gespieltは、spielUこ接頭要素なのであるから、この場合の語頭にあるのと同じであったのである。といっはいけないという意識が強く働きすぎ、いものまで直してしまったものと考えられる例である。

従って干渉の型を見てきたが、ここに挙げたのはあくまでも 俾であって、実際にはいろいろな要素が錯綜して現れているわけ どれかの型に当てはめてしまうことは俱重を要することである。「干渉があった能性がある」というだけであって、「あっ、二乏男をするのは容易なことではない。「母語の干渉」ということが るか、「可能性」にすぎないことは十分に留意しなければならない○看丟す「誤り (error)」を分析して干渉現象を洗いだし、誤りの予防というアプローチの仕方を誤用分析 (error analysis)と呼んで、一方法は、干渉が起こったから誤用が生じた、誤用をたどっていけば干 撃らかになるという考え方であり、対照研究の手がかりとしては有効な部 (ないが、決して万能ではないことに留意しなければならない。2種類あるということがある。すなわち、干渉の結果生じた誤り あるかもしれないが、単なる言い間違い、記憶違い、単なる勉強で生じる誤り (mistake)もありうるわけで、現象としては同じ「誤」となって現れていても、その区別をしなければならない。実際には、どこよるものか、どれが単なる言い間違いかを識別するのは容易ではない。二しては、かなり大量の誤用例を集め、量的な傾向として推定するという Vしなければならないと考えられる。さらに、エラーであったとして、な う干渉したかを特定することも理論的には容易でない。すなわち、母語のある部分が干渉したのであって、それ以外の原因ではないということが言わ れなければ、干渉が「あった」ということは証明されないわけで、誤用から言 えることは、先にも述べたように、干渉があった「可

能性がある」ということ だけである。

このような誤りの原因ないしは干渉についての推論上の限界を見極めた上で ならば、この方面からのアプローチは実際的な効果は十分にあると考えられる すなわち、干渉の起こる可能性を予測し、それに対応した教育上の配慮をすれ ばいいわけで、幸いにして干渉が起こらなければそれでいいし、たまたま予測 どおりに起これば、学習上の予防効果が働いて、学習者は効果的な学習ができるというわけである。

**質問に答えて下さい。**

1. 対照研究と比較言語の違いを教えてください。
2. 対照研究は何を明らかにしようとしていますか。
3. 言語類型論について話してください。

2-MAB3Y

### **第三課セミナー: 音声・音韻**

#### **計画**

1. 閉られた体系
2. 対照の手順
3. 音韻体系間の対照
4. 音連続の分布についての対照
5. 超分節的な要素

**キーワード:** 音韻、音連続、

系-の言語に用いられる音韻の数は、たかだか30か40である。全ての言語を 聲たわけではないが、50、60というのはまず珍しいのではないだろうか。それぞれの音韻についてのありうる異音の数もせいぜいいくつかであって、2儀○音韻が何十という異音を持つということはあまり聞かないことである。さら、こ、それぞれの言語で一つ一つの音韻を互いに他と区別せしめる音声的 与查、すなわち、音韻論でいう示差的特徴は、多くの言語の間で共通のもの f 務ることが少なくなく、その数は、調音点の別、調音方法の別を合わせても て-そこらといったところであろう。

### 1. 対照の手順

音の分野の対照分析を始めるためには、それぞれの言語の音声の面、音韻の 面にわたる細かな記述的研究をしなければならない。しかし、日本語に関してはともかくとしても、相手の言語については、必ずしも詳細な言語学的知識を持たない場合がある。学問的に厳しく考えると、当該言語についての言語学 的知識を十分に持たずに対照を考えるなどということは慎むべきことなのであろうが、実際問題としては、| 本語教育のように学習者の言語的背景が多岐にわたっているような場合には、ある程度の知識を基にして問題解決に当たらなければならないことは少なくない。そのような場合には、当該言語についての先行の記述研究を利用することになる。音以外の分野、すなわち、語彙、文法などの分野についても同様のことがいえるが、とりわけ、音の分野については、いろいろな言語についての記述 研究が豊富に蓄積されており、これらを十分に活

用することは、有効な方法と思われる。もちろん、それらはあくまでも借り物であるという自覚を忘れず、少しでも自分自身の知識、材料を得るよう努めなければならないことはいまでもない。

それを受けた生成音韻論による記述ありえよう。いうならば、どの方よいのであって、ととら又ているということ—てなのである。いささか節操がないように聞こえるが、音韻論そのもの八付象ではないのだから、それでよいと考えられる。大切なことは、下を選ぶかということではなく、| 問ぢの言語について同じ方法論で分析 ftということである。方法論が違えば、同じ事実で己述のしかたが異なり、「足る際に具合の悪いことに、道具はなんでもいいから、切わせるということが必要なのである。

## 2. 音韻体系間の対照

二つの言語の音韻体系をつき合わせると、部分部分で体系どうしが対応する f 会と対応しない堀 fr とに分かれる。例えば、『日本語教育事典』を参照して日本語と英語の子音の体系を見てみよう。

ページに示した表を一覧してみると、両言語のあいだで携造上対応をホ \_ ているのは、閉鎖音の系列と二つの半母音 /w/ と /j/、それに /h/ く残りは、対応する音韻がないか、個々には対応していても、部 & 体系が 至なっていて、音韻論的に異なった対立関係にあるものだということが見てとる。

### (1) 体系間で対応がみられる場合

日本語と英語の閉鎖音系列のように体系間で:がみられるということは、いいかえれば、それぞれの示差的特徴が共通しているということである。すな わち、日英語間

では、調音点については、両唇音--歯音--軟口蓋音という対立を示し、調音方法については、有声音--無声音という特徴で対立し、閉鎖音と いう点で共通しているということになる。

体系どうしがうまく対応していることが示されたということで、これで作業は済んだようにも考えられるが、対照研究においては、さらに、個々の音韻の 実際の音価が問題になる。

さまざまな聴こえを持った音が含まれる。それぞれの言語はさまざまな調音点の違いの中から、いわば、自由に摩擦音系列を取り出すことができ、従って、各言語間の違いもまたさまざまなものとなるわけである。もちろん、ここでは歴史的な観点には考慮されていない。

日本語の/s/の音、及び、その回りにある歯茎、硬口蓋の摩擦音ないし破擦音の状況は、例えば英語と比べるとなかなか後雑である。体系を図示してみるとつぎのようになろう。

英語話者にとっては、日本語のサ、セ、ソ、スの子音は、自分の持っている [s] を、シ、および、シャ、シユ、.ソヨの子音は | をそれぞれ持ち込めはよいわけで、さほどの問題は予想されない。ただノ(1)を両唇音で実現してしまう傾向があり、日本語としての「らしさ」を損なうという点のみであろう。それに対して、日本語話者にとってはいささか問題が残る。/i/が後続する/s/ を[s]に免 M 十イを行たな1.'わ：十て' see : she, seat: sheet, sit: shit, sip : shipといった一連の単語の[si]と[fi]との区別をを発音し分けることに困難である。さらに日本語の平口音を持ち込み、非示差的では「—すしくない」発音

をしてしまうということが生じることもある。

二英語の破擦音は、体系としては対応していないがそれぞれの異音で兵通するものを持っている。それに対して、英語の /θ, ð/ について太Sの方に対応するものがない。英語話者にとっては、日本語の方に対して i つがないわけであるから、英語の発音の習慣を日本語の中に転移するこ二 as きにくいと考えられ、あまり問題はないと考えてよからう。日名にとっては、[θ, ð] という歯の先端での摩擦音は自分の発音連動の習二なく、転移すべきものがないことになる。そのような場合、もちろん、ての\*擦という調音運動とそれを示差的な特徴として聞き分ける能力たに習得するならば何の問題もないわけだが、玉際には、最も近い音でてしまうということがしばしば生じる。[θ] は [s] ないし m で代用し、あるいは [dʒ] を当てるわけである。このとき、代用した音は隣の音差的特徴をすでに持っており、別な音として受け取られてしまうというこ-g きてしまう。

単語や文を発話するということは、発音という生理的な運動から見れば調音器官が一つ一つの音をつぎつぎに作り出している状態であり、発話を聞き取るということは、一'つ一3の音の音声的な聞こえのなかから互いに対立する示差 的な特徴を聞き分けながら、次々と音を聞き取っていく活動であると考えることができる。しかし、母語の発音あるいは聞き取りにおいては、実際には一^つ 一つの音を区切り区切り取り出しているのではなく、さまざまな音の連続がもっているなんらかのパターンを、ある程度予測しながら発したり聞いたりしていると考えられる。少なくとも、次にはこれこれの音は来ないという、いわ ネガティブな予測はしているのではないだろうか。このようなことは、証明

するのは難しく、そのように考えるほうが発音や聞き分けという活動を理解しやすいというだけにとどめざるをえないが、そうではないとい•、こともまたいいにくいのではないだろうか。

このように考えるとき、外国語の音連続を発音したり聞き取ったりする際に、瞬間瞬間に次の音の構えをしたり、次に来る釘ないし来ない音を予、例したりする働きが、母語の音連続によって条件づけられた反射的な働きに影響されてしまうということは容易に考えられる。そこで、それぞれの言語における音の連続の特徴について、対照的に分析をするとい0ことが求められることになる。

#### 音韻連練の特徴

音節構造の問題と連続することがらとして、音韻のつながり方が言語によって異なるという観点がある。音節内部あるいは音節と次の音節とがつながったときに、ある音の次にどのような音が続くか、あるいは、続きえないかということは、各言語によって異なっている。それぞれの言語において、ある音が来たときその次に来る音の種類は一定の範囲内におさまっていて、母語話者! は、ある音を発した瞬間にはその次に来る音を発する筋肉運動の構えを一定の範囲の種類のためだけに絞って用意しているといふふうと考えられる。母語の音を聞き取る場合にも、同じように、次に来る音は一定の種類の子の音のなかから予測をして待っていると考えられる。さらに言えば、母語の場合、語や文を発したり聞いたりするときには、意味の上、文法的規則の上などさまざまなコンテキストによってかなり先の音まで予測されていることが少なくなく、直後の音の一つひとつ意識して選んだり聞いたりするのではなく、一種の条件反射めように無意識に

次々と筋肉運動を指令し、聞き取った音声を音韻として認識していると考えられる。本当にそうかどうかは、| " | らかの方法で明示的に証明しなければならないか、これは言語学の範囲を越えており、心理学や神経や大脳 の生理学の分野に任せるしかない。ただ、このように考えることで、分::;?や聞き取りの過程が説明しやすく、また、とくに大きな不都合もないとすれば、一応このように考えて差し支えはないとしておく。ただし、出]き取ることはできても発音することができないという現象はしばしば観察されることであるから| 発音と聞き取りとについて、同じ説明で考えてよいかどうかはなお問題として残る。

ある音の次に来る音の発音ないし聞き取りが、母語の音連続の構造によって| 条件付けられていると仮定すると、母語にない外国語の音連続を発したり聞き取ったりすることには、なにがしかの困難が生じうることが予想される。

ところで「英語らしさ」をかたちづくっていると考えられる。

日本人の英語にみられる特徴の一つに、強勢の位置は正しいのだが、一つ一つの母音を長短の差、強弱の差をあまり付けずに発音し、抑揚の少ない平板なものにしてしまうということか上げられよう。これは、日本語のモーラの持つ長さの感覚を英語に持ち込んだことによると考えることができる。一方、英語話者にとっては、とくにどこに強勢を置くでもなく、長短の差のない母音を次々と続けるという発音は自分の習慣にはなく、つつい強弱、長短の差を付けて発音してしまうようである。

「らしくない」発音の原因を単純に母語の特徴の転移、すなわち、干渉だと言ってしまうことは、推論としては大変に乱暴なことであり、ろくに証明もしないでそのようなことを

言うことは理論的な議論としてはきつく戒めなければならない。たまた、言語教育という  
実際的な目的に限った場合、母語の干渉を「あること」ではなく「ありうること」として、  
学習者が正しい目的に到達しないときの原因の一つとして考え、それに対してなにかし  
かの予防的な措置をとることは間違ったことではない。いってみれば、インフルエンザの  
予防接種のようなものであろう。ウィルス（母語）を吸い込んだからといって必ず発  
病（「らしくない発音」）するものでもないが、発病の可能性は否定できないから 予防  
措置としてワクチン（「予防的措置」）を与える。発病しなければそれでよし、発病す  
ればワクチンが働いて軽く済む。ただし、熱が出たからといって、ウィルスが原因かどうか  
は調べてみないと分からないし、発病しなかったあるいは軽く済んだからといって、必ずワ  
クチンが脚いたとい。こともいえない。こんな風に考えたらどうであろうか。

### 質問に答えて下さい

1. 日本語とウズベク語の音声学の違い点を教えて下さい。
2. 日本語の八行音の歴史について調べて下さい。
3. カナ文字にはなぜ「ア」「ミ」がないのだろうか、理由を考えてください。

3-MAB3Y

## 第四課セミナー：文法対照学

### 計画

1. 形態論

2. 性（ジェンダー）
3. 数格
4. 人称
5. テンス
6. アスペクト

**キーワード：**アスペクト、テンス、人称、数格

文法的な面についての、言語の対照研究を行う。ここで、対照すべ の言語がともに同じような構造をもつ場合は比較対照の記述が比較的簡 ， る。たとえば reads booksを読む。

-「本」と「読む」の意味的な関係は日本語と英語で同じである 蓋の位置関係は日本語と英語では異なる。つまり日本語と英語では動詞と 吾の間の語順が異なるわけである。

対して、「本」と“books”とは十分には対応しない。“books”は“the book”などに対応するもので、いってみれば、「本」は“a book”， “book”， “books”など全体に対応するものである。しかし場合によっては 1：語では「何冊かの本j r若干の本」「多くの本」などといわなければならない ことがあるかもしれない。その場合には、英語が故数語尾という文法的手段 たものを、日本語では「右干の」など語彙的手段で表現しているわけ で Cこの場合、文法の対照研究というわくからはみたしてしまうことになるが、このような 文次・語彙・(休など広範囲にわたる現象は非常にたくさん泛 る。

このような現象は、やはりその事実をそのまま記述するほかはない。両方の言語が文法の領域を出がちな問題については、次章の表現の対照研究のなかで述べることにする。内容は、形態論と統語論とに分けることが多い。ここでこの区別にしたいが、語形変化を中心に、1節では形態に関連することから述べ、統語論に関連することから2節で述べることにする。形態論では文法的な語形変化を扱う。この分野でも、言語の対照研究の領域で扱わなければならないことがかなり多くあるので、ここではそのなかで、語形変化に対応する意味の部分を扱ってみる。つまりどういう文法的な意味に、対応してどういう文法的語形変化がおこるのかを観察し、そのなかでは文法的な意味の部分に焦点をあてて記述するのである。ここでは、性、数、格、人称、テンス、アスペクト、法、ヴォイスなどを扱う。これらの性、数、格、人称などを文法的なカテゴリー (grammatical category) という。

このうち性と数と格は主として名詞に、人称以下は主として動詞に関連するカテゴリーである。

名詞の文法的語形変化を屈用 (declension)、動詞の文法的語形変化を活用 (conjugation) という。

## 性 (ジェンダー)

性 (gender) は主としてS詞に関係した1:カテゴリーである。ヨーロッパ語、セム語などの諸言語にひろく見られるものである。英語ではかつてはこれっていたが、その後これを失った。中国語、日本語、インドネシア語などこのカテゴリーが存在しない。男性、女性、

中性の3種の性が存在する。名詞の意味と文法上は一致することが多い（たとえば「父」「Vater」は「母」「Mutter」名詞である）。しかし矛盾することもある（たとえば「Weib」「妻」は中性名、自然性に関係ないものには言語による相違もある。（たとえば「太陽」はドイツ語（「Sonne」）では女性名詞であるが、フランス語（「soleil」）では男性名詞である。）

この性がある場合、冠詞や形容詞がこれに一致（concord）した形をとる。名詞が男性名詞であれば冠詞も男性名詞に対応するものがつき、形も主詞形になる。名詞が女性名詞であるときは冠詞も形容詞も女性形をとる。このように性は主として名詞句に関連したカテゴリーである。

述語の形に制約を与えることもある。たとえばフランス語で主語が女性名詞であると、述語形容詞も女性形になる。ロシア語では、過去形するとき主語の性に応じた語尾変化が動詞におこる。アラビア語でも男性形と女性形がある。語尾に-sを付けて示す。名詞の多くは単数と複数の区別があるが、区別のないものもある。単複の区別のあるものを可算（countable）名詞、後数のないものを不可算（uncountable）名詞という。英語では、名詞の数による動詞の変化は多くはないが、be動詞の変化や、3人称単数現在では語尾につく-sが3人称後数現在ではつかないなど、ある程度主語名詞の数に応じた変化がある。英語以外のヨーロッパ語では名詞句のなかで冠詞、形容詞などに名詞の数に応じた変化があり、主語名詞の数に応じた動詞の変化も、広く認められる。日本語や中国語では数ははっきりした文法的カテゴリーになっていない。日本語では語を重ねて用いたり（「ひとびと」「やまやま」）人の意味の名詞。

尾に「たち」「連」「衆」などをつけたりすることによって、ひとつのものある いはひとりではないことを示すことがあるが、多くの場合単なる複数ではなく 種々雑多のものがまじっていることを示している。

ただ、日本語には一部の語に、権数を示す場合がある。たとえば、ひとりの人に対して「あのひと」「彼」を使うか、複数の人に対しては「あのひとたち」「彼ら」などを使い、「あのひと」「彼」を使わない。この場合には人称代名詞など一部の語に単数と複数の区別が認められるようになったと考えられる。

中国語でも、単数と複数の名15 | の対立はないが、現代では人称代名詞にはその対立が認められるようになってきている。単数形の「我」「你」「他」などに 対し、複数形の「我們」「你們」「他們」などが認められる。これは近代の中国語で発達したもので、古代にはなかったものである。現代語で、代名詞以外でも「学生」と「学生們」などの形が認められるか、単数複数の区別は、代名詞の場合ほどはっきりしていない。

## 格

名詞の他の語への関係を示すための語形変化が格 (case)のカテゴリーである。語形変化は語尾で示すことが多いが、語中など他の部位で示されることもある。格のカテゴリーは印欧語、セム語などで顕著である。現代の英語では名詞に格の変化所有格、目的格、たとえばhe, his, him)が残って、格による語形変化はなくなっている。そこでここではドイツ語の例を示そう。ドイツ語では四つの格があり、それ f-属格 (=所有格)、与格、対格である。それぞれ、代表的な用法からい トニ-日本語のが、ノ、二、

ヲの格に相当する。Onkel「叔父、伯父」という例にとり定冠詞（derなど）をつけると、次のようになる。

## 単数 複数

ひとつの格の形でいくつかの用法をもっている。た t元対格は動詞の目的語となる（「家を健てる」「生物を観察する」など）ほか、用法も有する（「去年の夏西ドイツに旅行した」の「去年の夏」を対格で表

1一るなど。では名詞自身は格変化をもたず、格自体は格助詞などを付加して示す、て、ドイツ語のような厳密な意味での格のカチゴリーは存在しない。中国語 ゴ盖頼あるいは介詞（「的」（の）、「把」（を）など）を用いて格を示すので、日本 縁ぎ\*、せまい意味での（文法的語形変化としての）格のカチゴリーは存在しな tし助詞や介詞をふくめたものを格の形とみる立場をとるとすれば、格は 一つのような形で存在することになる。

格は、2節で述べる格（深層格という）とは異なるもので、表層格ということがある。

## 人称

話し手、聞き手、話題となるものなどの文法的な区別か人称（person）であ \_話し手を一人称、聞き手を二人称、話題となるものを三人称という。多く言語で人称を文法的に表示するが、人称を必ずしも表示しない言語もある。人称を必ずしも表示しない言語はH本^、朝鮮・韓国語、インドネシア語など 東洋の言語に多い。

人称の表示法は、a語によって異なる。人称代名詞を用いたり、動詞に接辞

(接尾語、接頭語) を付加したり、動詞語尾などを屈折したりして表すのが普通である。トルコ語では人称語尾を付加し、アラビア語では動詞語形全体の屈折で示す。ラテン語やスペイン語では主として動詞語尾の屈折で人称を示すが、ドイツ語やフランス語では人称代名詞と動詞語尾の屈折の両方で人称を示す。現代の英語では、三人称単数現在という例外的な語尾変化を除き、一般の動詞は全体としては代名詞で人称を指示する。一般的にいえばヨーロッパの言語では人称を明示する。現代の中国語では人称代名詞がかなり発達してきており、英語のように主語の代名詞を常に明示するというほどではないが、日本語よりもずっとよく人称代名詞を使用する。

話し手が一人称、聞き手が二人称、それ以外が三人称であるのが原則であるが、人称語尾の点からみると、聞き手に対して三人称を用いることがある。ドイツ語の聞き手への敬語、スペイン語の聞き手への敬語などがそうである。ポルトガルのポルトガル語では二人称が使われるが、ブラジルのポルトガル語では特定の地域・場合を除いて、二人称の動詞変化はほとんど使われないという。

この場合語形変化からみると事実上一人称と三人称しか存在しないことになる。日本語の人称は、基本的には自分か自分でないかの対立にあるというたとえば、やりとり(受給)の表現では「わたしがかれにしてやる」「かれがわたしにしてくれる」「わたしがかれにしてもらう」などがいえるが、これらの表現で「かれ」と「わたし」を入れかえることができない。これは日本語にも一種の人称のわくがあってそれをこえることができないからたといわれる。感情・巧覚形容詞(かなしい、いたい、など)はおもに一人称に使われ、三人称の場合には「r.....したがる」「悲しがる」のように形を変える。これも一種の

人称性であるが、日本語の人称は自分か非自分か（一人称 か非一人称か）という対立になっているという。

### 質問に答えて下さい

1. 文法対照について説明して下さい。
2. アスペクトとテンスの違いを教えてください。
3. 法とヴォイスは何ですか。

## 4-MAB3Y

### 第五課セミナー: 統語論対照学

#### 計画

1. 統語論
2. 法
3. ヴォイス
4. 文の構造のモデル
5. 名詞句・前置詞句
6. 動詞のタイプ

**キーワード：**構文論、統語論、 ヴォイス、法

統語論(構文論、syntax)では、理論的な問題として、文の構造をどのように記述するかという問題を含む。これは文の構造のモデル化といってもよい。

現代の言語学ではこのモデルが以前に比べて著しく改善されつつある。ということは、新しい理論がつつぎと提案されている、ということでもある。ここでは、はじめにその大要を述べ、次にここでの記述法をややくわしく述べる。

### (1) 文の構造のモデル

比較的最近までよく用いられたモデルとして直接構成素 (immediate constituent) 分析 (略してIC分析) というのがある。これは文を、その要素が他と交換可能であるように配慮しつつ、二分してゆく分析法である。二つに分けられた構成素から直接もとの要素すなわち上位要素が組み立てうることを配慮した分析法である。

この直接構成素分析を、いま“The king crowned his son”という英文で説明してみる。まず二つの部分“the king”と“crowned his son”とに分けられる。これは主部である。次に“crowned his son”はさらに動詞と目的語すなわち“crowned”と“his son”に分けることができる。さらに“the king”と“his son”はそれぞれ、名詞とそれに付加されたことば“the”と“his”, “son”に分けることができる。このようにして、直接構成素への分析が完了する。

この分析はアメリカの構造言語学でよく用いられたが、おそらく英語などに比較的好くあった分析法なのであろう。問題点としては不連続なW成要素があるときは必ずしも有効な解が得られないとい。ことかある。

日本では江戸時代から日本語研究の伝統としてことばが「かかる」という現象に注目

してきた。たとえば「ひさかたの」は「光」にかかり、「ひさかたの光」は「のどけき」にかかる、  
というように、ことばが重なり次々とうしろのことばに（いろいろなかかりかたで）かかって  
いて文の意味がまとまってゆく、という考えかたである。ことばは、どんなことばにかかる  
かをはっきり、すために、それに応じた対応をする。たとえば「春」という体言が「日」にか  
かるために、連体修飾語をつくる助詞「の」を用いる。そして「春の日」という〇rのどけし  
とい）形おパ]は連体修飾語をつくるために、連体形「のどけき」になるというぐあいであ  
る。日本語の用言の活用の原理として、このよう なことばの断続を示すということが力  
強くはたらいている。

このようなことばのはたらきをとらえるために、「かかりうけ」ということ がいわれる。  
「うける」は被修飾語のちからはから「かかる」という現象をうけとめたものである。日本語  
の文法では、「かかりうけ」を重視したものが多い。日本でこのようなみかたが発達したの  
は、恐らく文のはじめに主語があり、文 末の述語へと続いてゆくこと、修飾語が被修飾  
語の前にあり、うしろへ続いて ゆくこと、このように全体として文末に続く体制にあり、そ  
れを示す要素がそれぞれの末部にあること、というような、日本語の構造に起因すると  
ころが大きいと思われる。

この種のかかりうけモデルを依存文法という。依存文法のヨーロッパにおけるまと  
まった業績としてテニエルのものがある。テニエルの理論はのちに結価理論の形で発展す  
る。、 上についてはほかにハドソン、ヘイズなどのものがある。これらの依存文法などについて  
は本節(2)であらためて述べる。

現代の言語学では変形生成文法の理論が一般によく用いられる。今日変形

生成文法といわれるものはノーム・チョムスキー（N. Chomsky）の『文法の構造（1956）』に始まる。この文法では無限に存在する多様な自然限な（比較的少数の）生成規則の運用によって作りだすことができる、と考 えている。規則の種類は句構造規則、語彙挿入規則、変形規則などである。チョムスキーの言語理論は、その成立時から構文論が中心であった。

チョムスキーは『文法理論の諸相』で、構文論のなかに意味論をと

句構造規則（phrase structure rule）と語彙挿入規則（lexical insertion rule）が適用されてできるものを深層構造（deep structure）と称し、意味はここで決定されると考えた。深層構造に変形規則（transformational rule）を適用すると表層構造（surface structure）ができる。これはわれわれが日常使用する形の文（に近いもの）である。これに音形規則（phonological rule）を適用すると実際の発音の表示である音声表示ができる、と説明する。文の意味は深層構造で決まるので、変形は意味を変えないという前提を立てている。深層構造に意味解釈規則（semantic interpretation rule）を適用すると意味構造（semantic structure）ができる、と説明する。チョムスキーのこの時期の理論を標準理論と呼ぶ。

標準理論は1970年以後何度か修正され修正拡大標準理論となったが、この間にさまざまな対立理論が生まれた。そのひとつがフィルモアの格文法である。これについては、次節で述べる。1981年にチョムスキーは『統率・束縛理論』をあらわした。これまでの理論全体を再編成・再統合し、射程を広めたものである。「統率（government）と拘束（binding）の理論」を略してGB理論という。対照言語学のケ場からみてこの理

論のもっとも興味深い点は、普遍文法 (universal grammar) を考え、それにあるパラメータを与えると、英語や日本語などの個別文法が得られると考えていることである。この考えかたに立つと、それぞれの言語の文法を得るためのパラメータは恐らくそれぞれの言語の特性と深く結びついたものであると期待される。対照言語学はこのことを追求してゆけばよいという考えである。ただし、これを追求するためには普遍文法そのものも、パラメータの性格もともに明らかにしてゆく必要がある。この作業自体かなり大がかりな研究テーマである。

理論のほかに、1970年代には一般化句構造あるいは語彙機能文法などが出現した、LFGとGPSGは自然言語の機械処理の分野で利用されている。GB理論も含めて、これらの理論は現代の文法理論のなかで重要な要素をなしている。

ここでは前節で言及した依存文法、格文法などについて少し詳しくふれる。依存文法をはじめにとりあげる。依存文法なかで重要な位置にあるニコルは『構造的統語論提要』のなかで、統語論を従属、対等、転換の三点から説明している。

動詞にかかる成分のうち、主語、目的語などは必須成分と呼び、動作の時間や場所などを表すものを状況成分と呼ぶ。

### 質問に答えて下さい

1. ウズベク語と日本語の討論学を対象して下さい。
2. 動詞のタイプをについて話して下さい。
3. 動詞の発想はなんですか。

## 第六課セミナー: 語彙対照学

### 計画

1. 語彙の対象
2. 語彙の体系
3. 対照分析

**キーワード：対照、体系、分析**

### 語彙の対照

語彙の分野における対照研究の目指すところは、二つの言語のあいだで相対 応する語彙項目について、それぞれの意味、用法の相違点、共通点を明示的に 記述することである。応用言語学の研究としては、そのような記述をすべての 語彙項目について行うことが最終的な目的であるが、言語の語彙項目は 数十万項目にもなり、それを二つの言語について突き合わせるとなると、膨大 な量の仕事となる。実際問題としては、個人的な規模の研究としては不可能で あり、国家的規模の大研究プロジェクトをもってようやく 口丁能となるものである。したがって、個人的な研究としては、最終的な目的はさておいて、部分的 な対照研究を進めるということになる。ここでいう「部分」とは、「ある一定 の意味分野」ということである。すなわち、語彙の分野の対照研究の目的は、実際的には、ある一定の意味分野における対照分析を行うということであり、そのような研究を行うことにより、そこで得られた方法論上の知見を、言語教 育等の場面

で出会う新たな問題の解決に応用できるようにすることにあると考えるべきであろう。

語の集合である。「語」とはなにか、あるいは、「単語」とはなにか という議論は、言語学の議論のうちでもいっこうにきりのない議論のである。これこれに語であるということはある程度いえても、語とはこれこれのものであるという定義は容易ではない。単語とはなにかという定義の問題はひとまず脇において、語をいわゆる「言語活動の第1次分節」(マルチネ1972:13ベ-ジ) によって得られる単位という程度のとらえかたで見ると、語は、それぞれよにおいて、森羅万象を分節しそれを概念化しそれと語形という形式とが結び付いたものと考えられよう。分節が先か概念化が先か、さらには、概念「化」ということが適当かどうか、すなわち、概念があってその概念で森羅万象を分節しているのか、逆に、森羅万象の分節があってそれが概念化され語形という形を与えられるのかといった議論は、「言語」というものをどのように見るかという根本的な問題に関わり、言語学の中心的な議論のひとつであるか、ここでは、この点について論ずることはせず、上のようなゆるい定義にとどめたい。

このような森羅万象を分節して得られる単位、あるいは、分節するための単位としての「概念」、さらには、それに形が与えられた「語」は、たまたばらに互いに無関係に存在するのではなく、互いがさまざまに関係しあって存在しているとみなされる。もちろん、数十万の語がすべて互いに関係を持っているということではなく、森羅万象の部分部分についてそのようたというわけである。それらの関係はひとつということはなく、いくつもの関係が重なりあい錯綜しあっている。そのような関係をたどってそこに関わる語を取り上げるとき、それらの語は、互いに関係しあった「体系」をなしているにとらえられる。そ

のような体系を語の集まってできる体系として「語彙体系」と呼ぶわけである。ここでいう語彙体系とは、したがって、語彙全体ではなく部分部分の小体系である。これらの小体系が集まってさらに大きな体系をなし、ついには全ての語を覆う体系となるわけであるが、語彙研究のさしあたった対象は、これらの小体系、部分体系と考える。

さらに、このような森羅万象の分節化あるいは概念化は、言語ごとに異なっている。人は、それぞれの言語の概念（体系）を通して現実世界を見ているのである。言語によって、現実世界のとらえ方はさまざまに異なるわけである。日本語では、ミズ（水）とユ（湯）とは異なったものとみなしているが、ドイツ語の世界ではどちらもWasserとして区別をしない。日本語では、命—生活—人生と三分するが、ドイツ語ではLebenとして一つのもつと見なす。現実の世界は一つとしても、人は、それぞれの言語を通してさまざまに違った世界を見ているのである。

森羅万象を分節してとらえる概念の世界は、いかえれば、語形という形式を与えられた語の担う意味の世界である。語彙の対照研究は、したがって、それぞれの言語で互いに異なる概念の体系、すなわち、意味の体系を突き合わせ、どこが同じでどこが異なるかを明示的に示そうとするものである。実際には、それぞれの語の章味や用法について、その語の関わる小体系の中の他の語との関係を見ながらそのような記述を進めて行くわけである。

意味をどうとらえるかという議論は、言語学では「意味論」と呼ばれる分野の課題である。意味を言語学の独立した分野として研究対象とするようになったのは、近代言語学の流れの中では比較的新しいことと言えよう。ここでその議論のいちいちを取

り上げることにはしない。詳しくは、意味論、語彙論の分野のさまざまな著作を参照しなければならないが、全体を見渡したものとして、例えば、柴田省三（1979）などは参考になろう。ここでは、いくつかの流れについて、おおよそを見てみよう。

「非・年月を経た」という特徴についても同様である。この一つの特徴を合わせると、「年齢について」というさらに上位の特徴を設定することができ、この特徴を共有する語群として、viejo-joven-nuevo（ス）がえられ、ラテン語についても上の6語がえられることになる。これらは、それぞれ、「年を経た」「非・年を経た」でえられた語野とはまた違った語野を形成していると見ることができる。このように、一つの語野というものは、その特徴を共有する一群の語が形成する概念の広がりであり、その概念の広がり担当の語の集まりであると特徴づけることができる。そして、それぞれの語野をさらに下位区分すべき示差的特徴を設定し、それによってその語野に含まれるそれぞれの語の意味の違いを、対立的にとらえていくわけである。語野をこのように明示的な方法を用いて示すことにより、単なる連想による、いわば、恣意的、主観的なとらえ方をしているというこの理論にたいする批判にこたえることになっているといえよう。

はじめにも述べたように、語彙の対照分析は、何十万とある語のすべてについて行うということは現実としてはないとして、実際には、ある限られた範囲の語について行うことになる。いいかえれば、ある一定の意味分野の語彙、すなわち、ある一定の語野について行うということである。ある語野を選ぶということは、何か一つの意味特徴をとらえ、その特徴を共有する語群を分析の対象にすることである。手順としては、ある意味分野に属する語を選び出すという作業から始めることになる。先行の研究がすでに

ある場合はそれを利用すればよいが、そうでない場合は、自分で捜すことになる。実際には、二語辞書を利用するのがよい。すなわち、ある単語を出発点として対訳辞書を交互に引いていくと、ついには、そこに関わる語彙の全体像にたどり着くはずである。こ  
うやってえられたリストをもとに対照分析を進めるのも一方法である。

それぞれの言語の語彙体系について記述的な分析を終えたのちに対照分析にはいる  
のが順序であるが、実際には、対照分析とそれぞれの意味の対比とは同時に行うことにな  
らう。

#### (1) 差的特徴

ある示差的な意味特徴を共有する語を取り出すという手順によって、それぞれの言  
語に相対応する語野を設定し、両方の言語について、そこに属するそれぞれの語を対  
立的に区別している意味特徴をとりだして、それらがどこで共通しているか、どこで違っ  
ているかを示そうというのが対照分析の目指すところである。すなわち、それぞれの言  
語でどのような意味特徴が示差的に働いているかを見ようとするのが対照分析とい  
うことができる。

先行の研究ですでに話題になっている二三の例を挙げて見てみよう。ヘリンガーは、  
ドイツ語と英語の川や湖に関する語について分析を試みている。(Hellinger 1977, 68  
頁) ドイツ語には、Fluss, Strom, Bach, Rinnsal, See, Teich, Tümpel, Kanalとい  
った水に関するいくつかの語があり、全体で一つの語野を形成するとみなされる。一方、  
英語にも、river, stream, brook, lake, pond, canal, channelなどが同様の語を形  
成していると考えられる。

ヘリンガーは、これらに対して①「流水か静水か」②「自然のものか人工のものか」③「大きいか小さいか」という三つの意味特徴を設定して、それぞれの特徴の分布を見ながら以下のような表を示している。（同68ページ）

それぞれの華語を大きな辞書で調べると、ここで示された+、-の分布には多少疑問もあるが、互いの間の対立関係のおおよそが見えてくる。これらのうち、「流水でかつ自然のもの」という意味特徴を共有する語を取り出すと、これらを区別するには、「大か小か」という対立をさらにいくつかの段階に分ける必要が牛じてくる。すなわち、ドイツ語では四つの段階を区別し、英語では3段階に分けるというわけである。図示すると次のようになる。

大きさを段階で区切るとして、ドイツ語と英語とでは、区切り方が違う。いいかえれば、示差的な意味特aの対立の仕方が互いに異なるということである。英独のそれぞれの語は、一対一には対応しないことが見てとれる。

これに日本語を対応させてみよう。「自然の流水」という意味特徴をとらえると、カワ（川）が対応しよう。カワには大小の区別という意味特徴は含まれないといえそうである。ライン川やミシシッピー川のような大河もカワだし、飛び越えられそうな小さな川もカワといってよい。オガワ（小川）は小さい川であるが、この場合、「小さい」という限定が2次的についていると考え、分析の対象からは除いて考える。同様に、タイガ（大河）についても一応除外して考える。ドイツ語、英語、日本語をあわせて図示すると次のようになる。

## 質問に答えて下さい

1. ウズベク語と日本語での語彙対照学について話して下さい。
2. 語彙の意味の構造について話して下さい。
3. ウズベク語と日本語の語彙を対象して見て下さい。

## 6-MAB3Y

### 第七課セミナー: 研究の動向

#### 計画

1. アメリカで
2. ヨーロッパで
3. 日本で

#### キーワード:

#### 1. アメリカで

歴史的な観点を考えないで二つの言語を比べようとする視点は、20世紀半ばころまでにも個別的にはあったようであるが、言語学として系統だって論じたものとしては、やはり、ラドローの”Linguistics across Cultures” (Lado1957)が最初であるというべきであろう。副題に、’Applied Linguistics for Language Teachers’とあるように、外国語教育に対して言語学的な背景を与えようとしたもので、英語とスペイン語との比較を中心に、音、文法、語彙、表記体系、さらには、文化的な面をもふたた対照を行って

る。本書では、contrastive という用語を必ずしも用いてはいないが、対照言語学であることには疑いはない。140ページあまりの本に文化的な面まで含めた記述を行っているために、それぞれの事項についてはそれほど詳しい分析はなされていないが、問題点、分析の視点については、細かく丁寧に挙げられていて、示唆にもなっている。

Lado (1957)に続いて、アメリカでは、'Contrastive Structure series' と称する一連の研究成果が発表された。Moulton (1962)、Kufner (1962)、次々に出版されている。英一西、英一伊という組合せによる対照で、それぞれ音と文法の二つの分野に分けて対照分析が行われている。Moultonのものが英語とドイツ語の音の対照で、Kufnerは英独の文法の対照である。Stockwell と Agardのグループがそれぞれスペイン語とイタリア語とを担当している。

各著作とも非常に詳細な記述、分析がされており、対照研究の方法論のうえで得るところが多いのみならず、それぞれの言語に関する記述、対照についての具体的な資料としても、利用価値の高いものとなっている。英独、英伊については、分析のための言語学的方法として構造主義的な方法を用いているが、スペイン語との対照になると生成文法的方法が用いられている。

うえの英伊対照をAgardとともに行ったR. Di Pietroは、1971年に'Lan-guage Structures in Contrast' (Di Pietro 1971) という著書を公にし、生成文法的方法を用いて英語とヨーロッパの諸言語との対照分析を行っている。この本は、日本語にも翻訳され、『言語の対照研究』として出版されている。

## 2. ヨーロッパで

ヨーロッパでは、1960年代の半ばごろから、とりわけ、ドイツ語圏を中心に、対照研究の研究プロジェクトが続きつぎと行われ、さまざまな研究成果が発表されるとともに高まりがあった。

1970年と1971年、西ドイツのマンハイムにあるドイツ語研究所（Institut für deutsche SpracheしばしばIdSと略される）から、研究所論集と題する2冊の報告書が相次いで出版された。いずれも、IdSで行われた「対照研究」をテーマとするシンポジウムの発表原稿集である。このシンポジウムは、ドイツ語に闇わりを持つ西ドイツ内外の言語学者が一堂に会して行われたもので（Moser 1971序）、IdSが1969年の評議委員会で総合テーマとして「対照言学（kontrastive Grammatik）」を逆んだこと西ドイツを中心とする対照言語学研究の隆盛のまえぶれとして一つの大きな節目となるものである。

Moser (1970)では、E. Coseriu, L. Zabrocki, M. Wandruskaなどの言語学者が対照研究の基本的な問題点についてそれぞれの立場から論じている。このなかで、コセリウは、「対照文法を否定するためではなくて、ただ解釈の出発点として、また論の枠組みとして」従来の対照研究を批判的にとらえ、「否定的な諸相を強調することによって、従来この文法の広く行われている実践よりも対照文法の限界をよりいっそう明確に画定し、そうすることによって、同時にその本来の意味をより詳細に規定し、その肯定的な達成能力をより正確に確認しよう」とし、構造主義的な言語学の立場から、豊富な例を示しつつ対照研究の枠組みについてさまざまな提言をしている。

ザブロスキも、"Grundfragen der konfrontativen Grammatik"（対比文法の基本的問題）（Zabroski 1970）と題して、対照研究\*k体の枠組みについての議論を展開している。従来の対照研究は、もっぱら両S語の相違点、を明らかにすることを研究の中心にしてきたが、相違点だけでなく共通している部分も同時に提示する必要があるという主張である。ポーランドにおける外国語教養において、ポーランド語と近い関係にあるロシア語教育では、初級の段階で両言語の違いを提示し、遠い関係にある英語の場合は、逆に、共通点を先に教えることでそれぞれ学習の力汨をあげられたという経験に基づく議論である。ザブロスキは、相違点、共通点をおしなべて両言語の体系全体をつきあわせて比べようとする研究に対して、従来の'kontrastiv'という呼び名に代えて'konfrontativ'という名称を提案している。「全面对立」といった意味を持つ語で、体系全体の比較という立場には適当な呼び方であろう。日本語訳では、「対比」という表現が試みられている。

1970年代に入って、ドイツ語とフランス語、スペイン語、日本語との対照研究プロジェクトが、かなりの大きさの研究グループをもってほぼ時に並行して始められた。また、ポーランド語やルーマニア語など近隣の諸言語との対照研究についても、それぞれの国の研究者との共同研究、研究協力というかたちで並行して進められた。

### 3. 日本で

日本における言語研究の流れのうち、英語教育の分野などでは、対照的な視点を持った研究はかなりはやい段階から見られたということはできようが、「対照言語学」

として濁均の研究汐野がいわれだしたのは、アメリカやヨーロッパよりやや遅れ、1970年代半ば頃からたというべきであろう<sup>3</sup>。—^こは、日本語教育ということが日本の社会'一般で取り沙汰されるようになり、「外国語としての日本語」という観点の必要作がようやく認められるようになったことに始まるというよからう。日本語を諸言語の中の1言語として客体的に見、それまでは「国語」として自明のこととしていた個々の言語事象までも一\*)一つ明示的にa已述しようとする「日本語学」としての視点か、大方の認めるところとなったことと平行して、日本語を諸外国語との対照の中で記述していこうとする方法論もまたその必要性が認められてきたからである。

先にも述べたように、昭研究を1体的な研究プロジェクトとして進めるには相老の規模の研究費が必要であり、実際的には、国家的規模の研究体制を組まなくては実現は不可能である。1974になって、国立国語研究所に「日本語教育部」（1976年に「日本語教育センター」に改組）が設置され、「外国語としての日本語」の研究とともに「日本語の対照言語学的研究」も始められた。国の苦しい財政専情のなかから新しく部局を設置し研究を始めたことそれ自体は評価す。

『言語行動における日独比較』では、符動を「語意論」、「あいさつ行動」、「買物・道聞き」、「身体の空間的な位置・距離」といった観 点に分け、それぞれ言語の話 茗、さらには、日本に滞在する英語を母語とする 外国人の間での異同についてアンケート調査に基づく分、Jrをf丁っている。以下にその一部を紹介しよう。

「宮語生活・意識」のところでは、例えば、新聞・テレビ等のマスコミとは どのぐらい 接触するか、「外国語」という語を聞いて何語を思い浮かべるかな どといったことが取り

上げられている。日本への場合は、第1には英語が圧倒的であり、ドイツ語が相半ばして2番目を占め、3番目に思い浮かべる言語は、その種類もそれらを思い浮かべる人の割合も共に激減している。「外国語」といったときの日本人の持つ広がりはかなり狭くまた西欧の言語に偏っているということを読み取れる。これに対して、ドイツ人では、第1に思い浮かべる言語英語であることでは日本人と共通するが、その割合はやや下がり、フランス語、中国語、ロシア語なども挙げられている。特に、学生では、これらを挙げる人の割合がさらに多くなっている。2番目に思い浮かべる言語は、フランス語が圧倒的に多いが、その他の言語にも広がっている。第3には、スペイン語、ロシア語、イタリア語等が高い割合で想起されている。ドイツ人の場合、これらの得点の集中したいくつかの言語のほか、「その他」としてくられたものの割合がかなり高いことが注目される。つまり、日本人と比べ、「外国語」といったときのイメージの広がり(かなり)2倍、ということが観察できる。それにもかかわらず、「日本語」に関する日本人にとって、ドイツ語は英語の次に思い浮かべるよく知られた外国語であるのに対して、一般のドイツ人にとって、日本語はほとんど意識に上らない「その他」の言語ということである。日本語の国際化などというある種の思い入れがかまびすしい昨今であるが、この調査はそのような思い入れに対してのある現実を示したものと見てとれよう。

「あいさつ行動」のところでは、家族の間、となり近所どうし、学校等でのあいさつ行動について、あいさつをするかしないか、するとすればどのような言葉を伴うか、そのときどのような身体的動作を伴うかといった観点から分析がなされている。例えば、家族の間では、一日の家庭生活における場面を、朝起きたとき、外出するとき、食事のとき、夜

就寝するときといった場面に分けて、それぞれの場合にあいさつをどうしているかが調査されている。日本人は、夕食を終えるときよくあいさつをするが、ドイツ人は朝起きたとき、夜寝るときドイツ人はよくあいさつをするが日本人はそれほどでもないなどといった。それぞれの場面によるあいさつ行動の違いや、そのときの言語的表現、身振りや表情などの身体的行動などがグラフなどを用いて示されている。

「買物・道聞き」の項のうち「買物」の部分では、「駅の売店」や「デパート」物行動を、売り場に近づいてから店員と接触し、買物をして後離れていくという一連の行動を、客の立場から店員を見るという視点で、「受け入れ—初接触—応答—…」といった枠組みで対照しようとしたものである。個々の行動をばらばらに取り上げるのではなく、一連の行動をセットとして考え、そこに何がしかの構造を見ようとする試みかなされているということができよう。「道聞き」の部分では、路上で道を聞くという場面を設定し、どのような人に道を聞くか、なんと言って聞くかといった観点から分析をしている。

「身体的な位距離」では、一人の人間が親疎の間柄の別、同性・異性の別によって、待ち台わせて出たい、たちばなしをし、道を歩き、レストランに入って着席するといったさまざまな場面でどのような身体的位置関係を取るか、どのような距離を取るか、どのような身体的接触をするかといった観点から、ドイツ人、日本人の行動の意識を問うている。日本人は、かなり親しくても身体的距離を取り身体的接触は非常に少ないのに対して、ドイツ人は、非常に近接し、身体的接触も盛んであるということが調査データを基に語られている。

国立国語研究所からの報告書として、語彙の分野についても対照的研究の成

果が公にされている。『日独仏西基本語彙対照表』（国立国語研究所1986）と題する語彙表で、日本語、ドイツ語、フランス語、スペイン語の基本語彙について、それぞれの語彙項目を意味に従って配列し、それぞれの意味、意味分野に関してそれに相当する4言語の語彙項目を一覧できるようにしたものである。意味分類の枠組みとして『分類語彙表』（国立国語研究所資料集6）のものを採用し、それぞれの：守目の日本語の語釈に『分類語彙表』の意味分類番号を振り当て、それをキーとして配列したものである。それぞれの意味分野について、言語によって基本語彙の分布濃い部分薄い部分が一覧できるようになっている。

上にも述べたように、日本における対照研究はその歴史も浅く、求められる国家的規模のプロジェクトも、60年代のアメリカ、70年代の西ドイツがその経済的力に応じて遂行した規模からすると、残念ながら、期待されるものから見てかなりの開きがあると5わざるをえない。対照研究は、日本語教育というやや狭い範囲からみてもその根幹をなす学問的基礎である。日本という国が、この先いわゆる「国際化」していこうとするならば、日本語を学習しようとしてくれる多くの学習者のために、国家的規模の研究プロジェクトを次々と進めた。

### 質問に答えて下さい

1. ウズベク語で研究された対照学について話して下さい。
2. 日本での対照学研究について話して下さい。
3. ヨーロッパの対照学研究について話して下さい。

## V. GLOSSARY

Yapon tili	Rus tili	O'zbek tili	Ingliz tili	Izoh
略語	Аббревиат ўра	Qisqartma so'z	abbreviated words	<u>слово</u> , образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него.
再帰動詞	Активный залог	O'zlik nisbat	Active voice	показывает, что лицо или предмет, выраженное подлежащим, само производит действие
再帰動詞	Активный залог	O'zlik nisbat	Active voice	показывает, что лицо или предмет, выраженное подлежащим, само производит действие
アクセント	Акцент	Talaffuz	accent	Особый характер произношения, проявляющийся в отступлении от языковой нормы и свойственный носителям какого-л. языка или диалекта, говорящим не на родном языке.
字母・ アルファベ ット	Алфавит, буква	Alifbo	Letter of an alphabet, syllabic character	Обобщенная система, на основе латинских знаков, состоящая из 26 латинских букв от A・B・C до Z.
反意語・	АНТОНИМ	Antonim	Antonym	Слово, противоположное по значению другому слову,

対語				напр. «светлый» и «тёмный» антонимы.
大文字	Большая буква	Bosh harf	Upper case letters	Прописная большая буква.
疑問文	Вопросител ьное предложени е	So'roq gap	Question sentences	предложения, прямое коммуникативное предназначение к рых состоит в том, чтобы выразить стремление говорящего получить от слушающего необходимую информацию, к рой сам говорящий не обладает, но, по его мнению, обладает слушающий.
疑問文	Вопросител ьное предложени е	So'roq gap	Question sentences	<b>предложения</b> , прямое коммуникативное предназначение к рых состоит в том, чтобы выразить стремление говорящего получить от слушающего необходимую информацию, к рой сам говорящий не обладает, но, по его мнению, обладает слушающий.
疑問代名 詞	Вопросител ьные местоимени я	So'roq olmoshi	Question words	указывают на предметы, признаки и количество, не известные говорящему
疑問代名 詞	Вопросител ьные местоимени я	So'roq olmoshi	Question words	указывают на предметы, признаки и количество, не известные говорящему

主文	Главное предложение	Bosh gap	The main clause	Независимое основное предложение.
副動詞	Деепричастие	Ravishdosh	gerund	неизменяемая глагольная форма, примыкающая в предложении к глаголу, отглагольное наречие.
副動詞	Деепричастие	Ravishdosh	gerund	неизменяемая глагольная форма, примыкающая в предложении к глаголу, отглагольное наречие.
能動態	Действительный залог	Aniq nisbat	Active voice	форма глагола, обозначающая действие, производимое субъектом, и требующая прямого дополнения.
長音	Долгий звук	Cho‘ziq unli	Prolonged sound	Произношение гласных затяжным способом.
単数	Единственное число	Birlik	Singular number	грамматический разряд, показывающий, что речь идёт об одном предмете, лице.
女性	Женский род	Muzakkar (jenskoj rod)	Feminine	один из родов, или согласовательных классов, выделяемый во многих языках; название его связано с тем, что он включает в себя названия женщин и самок животных, а также обычно ряд существительных, отнесение которых к женскому роду немотивировано (в русском языке табуретка, голова, земля и

				проч.).
女性	Женский род	Muzakkar (jenskoj rod)	Feminine	один из родов, или согласовательных классов, выделяемый во многих языках; название его связано с тем, что он включает в себя названия женщин и самок животных, а также обычно ряд существительных, отнесение которых к женскому <b>роду</b> немотивировано (в русском языке табуретка, голова, земля и проч.).
借用語	Займствованные слова	O'zlashma so'z	Borrowed words	это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само заимствованное слово.
借用語	Займствованные слова	O'zlashma so'z	Borrowed words	<b>это</b> процесс усвоения одним языком <b>слова</b> , выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само <b>заимствованное слово</b> .
外国語	Иностранн ый язык	Chet tili, xorijiy til	Foreign language	Язык отличающийся от родного языка.
イントネーション	Интонация	Ohang	intonation	Манера произношения, отражающая какие-н. чувства говорящего, тон.
帰趨詞	Количественные	Miqdor sonlar	Quantitive numbers	одна из групп имён числительных.

	числительные			Количественные числительные имеют количественно-числовое значение, отвечают на вопрос «сколько?»
歸趨詞	Количественные числительные	Miqdor sonlar	Quantitive numbers	одна из групп имён числительных. Количественные числительные имеют количественно-числовое значение, отвечают на вопрос «сколько?»
代名詞	Местоимение	Olmosh	Pronoun	слово, указывающее на имя и приобретающее значение определённого предмета, качества или числа в зависимости от содержания данной речи.
代名詞	Местоимение	Olmosh	Pronoun	слово, указывающее на имя и приобретающее значение определённого предмета, качества или числа в зависимости от содержания данной речи.
数国語辞典	Многоязычный словарь	Ko'p tilli lug'at	Multilanguage dictionary	переводной словарь, в котором сопоставляются три или более языков.
数国語辞典	Многоязычный словарь	Ko'p tilli lug'at	Multilanguage dictionary	переводной словарь, в котором сопоставляются три или более языков.
複数	Множественное число	Ko'plik	Plural form	грамматическое число, используемое при обозначении нескольких предметов, объединённых по какому-либо признаку

				(однородных предметов).
複数	Множественное число	Ko'plik	Plural form	грамматическое <b>число</b> , используемое при обозначении нескольких предметов, объединённых по какому-либо признаку (однородных предметов).
男性	Мужской род	Muannas (mujskoy rod)	Masculine	граммема грамматической категории рода, означающая класс слов, куда входят обозначения мужчин, часто также сверхъестественных существ мужского пола, самцов животных и т. п.
男性	Мужской род	Muannas (mujskoy rod)	Masculine	граммема грамматической категории <b>рода</b> , означающая класс слов, куда входят обозначения мужчин, часто также сверхъестественных существ <b>мужского</b> пола, самцов животных и т. п.
副詞	Наречие	Ravish	adverb	Совокупность местных говоров какого-н. языка, обладающих общими диалектными чертами.
副詞	Наречие	Ravish	adverb	Совокупность местных говоров какого-н. языка, обладающих общими диалектными чертами.
自動詞	Не переходной глагол	O'timsiz fe'l	Nontransitive verb	Все остальные глаголы являются непереходными.
自動詞	Не переходной	O'timsiz fe'l	Nontransitive verb	<b>Все остальные глаголы являются непереходными.</b>

	глагол			
標準語	Нормативный, стандартный язык	Adabiy nutq	Standard language (of a country)	Созданный на основе общепринятых норм литературного языка населением данной страны язык.
同音異義語	Омоним	Omonim	homonymy	слово, однозвучное с другим, но отличное от него по значению напр. «коса» — заплетенные волосы и «коса» — сельскохозяйственное орудие.
同音異義語	Омоним	Omonim	Homonym	слово, однозвучное с другим, но отличное от него по значению напр. «коса» — заплетенные волосы и «коса» — сельскохозяйственное орудие.
同音異義語	Омоним	Omonim	Homonym	слово, однозвучное с другим, но отличное от него по значению напр. «коса» — заплетенные волосы и «коса» — сельскохозяйственное орудие.
限定語	Определитель	Aniqlovchi	Attribute	Второстепенный член предложения, отвечающий на вопрос: какой? чей? который?
限定代名詞	Определительное местоимение	Belgilash olmoshlari	Attributive pronoun	Указывают на признак и в предложении являются определениями. Они отвечают на вопрос какой?, относятся

				к существительному и согласуются с ним в роде, числе и падеже .
受動態	Пассивный залог	Majhul nisbat	Passive voice	это ситуация, когда подлежащее в предложении, «кто» или «что», делает действие не само, а испытывает действие на себе. Кто выполняет действие нам не всегда важно, более важен результат. Окно было закрыто (окно не закрывало само себя).
受動態	Пассивный залог	Majhul nisbat	Passive voice	это ситуация, когда подлежащее в предложении, «кто» или «что», делает действие не само, а испытывает действие на себе. Кто выполняет действие нам не всегда важно, более важен результат. Окно было закрыто (окно не закрывало само себя).
一人称	Первое лицо	Birinchi shaxs	First person (pronoun)	Имя существительное бывает 3 видов. Я и мы соответствует японским словам 私, 我々, и означает.
他動詞	Переходной глагол	O'timli fe'llar	Transitive verb	Глаголы, которые обозначают действие, переходящее на предмет, называются переходными. Переходные глаголы имеют (или могут иметь) при себе имя существительное или

				местоимение в винительном падеже без предлога: брал (что?) книгу (в.п.), встречать (кого?) его (в.п.)
他動詞	Переходной глагол	O'timli fe'llar	Transitive verb	<b>Глаголы</b> , которые обозначают действие, переходящее на предмет, называются <b>переходными</b> . <b>Переходные глаголы</b> имеют (или могут иметь) при себе имя существительное или местоимение в винительном падеже без предлога: брал (что?) книгу (в.п.), встречать (кого?) его (в.п.)
命令文	Побудительное предложение	Buuruq gap	Imperative sentence	то предложение, выражающее волеизъявление говорящего (приказ, просьбу, предостережение, протест, угрозу, призыв, приглашение к совместному действию и т. д.).
命令法	Повелительное наклонение	Buuruq-istak mayli	Imperative mood	форма наклонения, выражающая волеизъявления (приказ, просьбу или совет).
平叙文	Повествовательное предложение	Darak gap	Declarative sentence	это предложение, заключающее в себе сообщение о каком-либо факте, явлении, событии, утверждаемых или отрицаемых.
接とうじ	Префикс	Old	Prefix	морфема, стоящая перед корнем и изменяющая

		qo'shimcha		его лексическое или грамматическое значение;
接とうじ	Префикс	Old qo'shimcha	Prefix	<u>морфема</u> , стоящая перед корнем и изменяющая его <u>лексическое</u> или <u>грамматическое значение</u> ;
従属文	Придаточное предложение	Ergash gap	Subordinate sentence	часть сложного предложения, зависящая от главного.
形容詞	Прилагательное	Sifat	Adjective	часть речи, обозначающая качество, свойство или принадлежность предмета и изменяющаяся по падежам, числам и родам.
形容詞	Прилагательное	Sifat	Adjective	часть речи, обозначающая качество, свойство или принадлежность предмета и изменяющаяся по падежам, числам и родам.
形動詞	причастие	Sifatdosh	Participle	форма глагола, слово, имеющее наряду с признаками глагола (время, залог, вид) признаки прилагательного (изменение по родам, склонение).
形動詞	причастие	Sifatdosh	Participle	форма глагола, слово, имеющее наряду с признаками глагола (время, залог, вид) признаки прилагательного (изменение по родам, склонение).
過去	Прошедшее время	O'tgan zamon	Past tense	это форма глагола, которая указывает на время совершения

				действия, которое в данном случае происходило в прошлом.
y過去	Прошедшее время	O'tgan zamon	Past tense	это форма глагола, которая указывает на <b>время</b> совершения действия, которое в данном случае происходило в прошлом.
母国語	родной язык	Ona tili	Native language	Это язык, который человек усваивает с раннего детства без специального обучения, находясь в соответствующей языковой среде («первый язык»).
母国語	Родной язык	Ona tili	Mother tongue	это язык, который человек усваивает с раннего детства без специального обучения, находясь в соответствующей языковой среде
同意語	Синоним	Sinonim	Synonym	слово, совпадающее или близкое по значению с другим словом.
辞典・辞書	Словарь	Lug'at	Dictionary	Сборник слов в алфавитном порядке, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык.
言葉	Слово	So'z	Word	Единица речи, служащая для выражения отдельного понятия.
接続詞	Слово для связки	Bog'lovchi	Conjunction	Слово связывающее предложение.

音節	Слог	Bo'g'in	Syllable	Звук или сочетание звуков в слове, произносимые одним толчком выдыхаемого воздуха.
合成語	<b>Сложное слово</b>	Qo'shma so'z	Compound words	слово, имеющее в своём составе два (и более) корня. Образуются, как правило, от самостоятельных частей речи, сохраняя в своём составе целиком слово или его часть.
合成語	<b>Сложное слово</b>	Qo'shma so'z	Compound words	<b>слово</b> , имеющее в своём составе два (и более) корня. Образуются, как правило, от самостоятельных частей речи, сохраняя в своём составе целиком <b>слово</b> или его часть.
從属複合文	Сложноподчиненное предложение	Ergashgan qo'shma gap	Subordinate compound sentence	Это сложные предложение, части которого связаны подчинительными союзами или относительными словами и подчинительной связью. В сложноподчинённых предложениях одно простое предложение (придаточное) зависит от другого (главного).
複合略語	<b>Сложносокращённые слова</b>	Qisqartma qo'shma so'z	Complex abbreviated words	это слова, образованные путем сложения сокращённых основ.
複合略語	<b>Сложносокращённые слова</b>	Qisqartma qo'shma so'z	Complex abbreviated words	это слова, образованные путем сложения сокращённых основ.

並立複合 文	Сложносоч инённое предложени е	Bog'langan qo'shma gap	Compound statemant	это сложное предложение, в котором простые предложения связа ны сочинительными союзами и, как правило, равноправны грамматически и по смыслу.
複文	Сложные предложени я	Qo'shma gap	Complex sentences	предложение, имеющее две или более грамматических основ и представляющее собой смысловое единство, оформленное интонационно.
複文	Сложные предложени я	Qo'shma gap	Complex sentences	<b>предложение</b> , имеющее две или более грамматических основ и представляющее собой смысловое единство, оформленное интонационно.
立接続詞	Союз	Biriktiruv bog'lovchi	Cordinating conjunction	служебная часть речи, с помощью которой связывают между собой простые предложения в составе сложного или однородные члены предложения.
比較接続 詞	Сравнитель ный союз	O'xshatish (qiyos) bog'lovchi	Comparative conjunction	
比較接続 詞	Сравнитель ный союз	O'xshatish (qiyos) bog'lovchi	Comparative conjunction	
名詞	Существите льное	Ot	Noun	часть речи, обозначающая предмет и изменяющаяся по падежам и числам.

名詞	Существительное	Ot	Noun	часть речи, обозначающая предмет и изменяющаяся по падежам и числам.
指示代名詞	Указательные местоимения	Ko'rsatish olmoshlari	Demonstrative Pronouns	местоимения, указывающие на то, какой объект имеет в виду говорящий, а также на расположение объекта относительно говорящего (либо адресата)
指示代名詞	Указательные местоимения	Ko'rsatish olmoshlari	Demonstrative Pronouns	местоимения, указывающие на то, какой объект имеет в виду говорящий, а также на расположение объекта относительно говорящего (либо адресата)
仮定法・接続法	Условие	Shart mayli	Conditionals	глаголы выраженные в форме условия
仮定法・接続法	Условие	Shart mayli	Conditionals	глаголы выраженные в форме условия
会話	Устная речь	Og'zaki nutq	Oral speech	форма речевой деятельности, включающая понимание звучащей речи и осуществление речевых высказываний в звуковой форме (говорение).
会話	Устная речь	Og'zaki nutq	Oral speech	форма речевой деятельности, включающая понимание звучащей <b>речи</b> и осуществление речевых высказываний в звуковой форме (говорение).
品詞	Части речи	So'z	Parts of	основные грамматические категории слов (имена,

		turkumlari	speech	местоимения, глаголы, наречия и т. д.).
品詞	Части речи	So'z turkumlari	Parts of speech	основные грамматические категории слов (имена, местоимения, глаголы, наречия и т. д.).
百科事典	Энциклопедический словарь	Qomusiy lug'at	Encyclopedic dictionary	это словарь, в котором сообщаются сведения о предметах, лицах, явлениях, понятиях, обозначаемых теми или иными словами.
百科事典	Энциклопедический словарь	Qomusiy lug'at	Encyclopedic dictionary	<b>это словарь</b> , в котором сообщаются сведения о предметах, лицах, явлениях, понятиях, обозначаемых теми или иными словами.

## VI. FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. 綾部恒雄 OS 著(1992)『外から見た O 本人日本観の梆造』朝日新聞社
2. 井上史雄 (2000)『日本紐の値段』火修館®店。
3. 国本伊代 (1997)「ラテンアメリカを学ぶために J f ラテンアメリカ研究への招待』 pp.345-369
4. 熊本洋 (1982) r スペインの日本語教育機関 j 日本語教育学会 『日本箱教育
5. 上智大学イベロアメリカ研究所(1991)『ラテンアメリカ主要国における対日イメージ調査・(その 2) 7 カ国 9 都市の最終報告将』上智大学イベロアメリカ研究所
6. 商山智 №(1993)「B 本におけるスペイン学 J『上智大学外国語学部シリーズ地域 研究のすすめスペイン・イスパノアメ y カ編』上智大学外国語学部, pp.30-35
7. 辻®治 (1993) r 社会』染田秀藤編『ラテンアメリカ自立への道』世界思想社, pp.239'269
8. アウロラ(1993)『日西対照生活会話ノート』三修社
9. ネウストプニー, J.V.(1982) f 外国人とのコミュニケーション』岩波被店 原誠
- 10.小池和良(1989)『スペイン人が H 本人によく問く 100 の質問』三修
- 11.福饒教隆 ( 1999)『コミュニケーションのためのスペイン語』芸林抵房
- 12.法務大官房司法法制調迹部緡 (1989-20(10)『出入国管理統計年報』(平成 1~12 年度版) 政府刊行物・大蔵省印刷局
- 13.三田千代子 (2000) 在日日系ブラジル人の社会・文化生活神奈川県綾瀬市を中 心に j『日本紐と外国賭との対照研究 VII: 日本語とポルトガル語 (2) : ブラ ジル人と日本人の接触場而』国立国餌研究所, pp.17-52 堀田義郎
- 14.柳田利夫 (1999)『ペルー太平洋とアンデスの国。近代史と日系社会』中央公論社
- 15.山下好孝(2000) パソコンでスペイン語.ポルトガル語 j『スペイン語ポルトガル語をモノにするためのカタログ。2001 年度版』アルタ, pp.62-69
- 16.山脇千贺子 ( 1999)「人の移励・国家・生活の論理 J 浪水透編『ラテンアメリカ。

17. 統合圧力と拡散のエネルギー』大月進店, 卯. 241-273 Amat, Edelmina y Manuel Silgo (1999)『文化の違いを越えて』Ztesat 白水社
18. Funuo (1997) "Market value of languages in Japan", Japanese linguistics, 2, The National Language Research Institute, pp.40-61 Mar Varela, Maria del(1998) "Imágenes de los <otros>", Revista Española del Pacífico, 8, pp.13-46
19. Rodriguez del Alisal, Marfa (1995)「スペインにおける日本語教育」『世界の日本語教育』国際交流基金, pp.85-92
20. Ueda, Hiroto (1998) "Percepción de Japon en España. Un análisis introductorio", Revista Española del Pacífico, n.8, pp.455-469

## INTERNET MAN BALARI (WEB SOURCES)

1. O'zbekiston Respublikasi Oliy va O'rta maxsus ta'lim vazirligi:  
[www.edu.uz](http://www.edu.uz).
2. Toshkent axborot texnologiyalari universiteti: [www.tuit.uz](http://www.tuit.uz).
3. O'zbekiston Respublikasi Davlat Hokimiyati portali: [www.gov.uz](http://www.gov.uz)
4. O'zbek internet resurslarining katalogi: [www.uz](http://www.uz)
5. <http://www.ziyonet.uz/>
6. <http://www.edu.uz/>
7. <http://www.pedagog.uz/>
8. <http://www.tefl.net>
9. [www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)
10. [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)
11. [www.geocities.co.jp](http://www.geocities.co.jp)
12. [www.dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki](http://www.dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki)
13. [www.orient.pu.ru](http://www.orient.pu.ru)
14. [www.narutoclan.ru](http://www.narutoclan.ru)
15. [www.komi.com/Japanese](http://www.komi.com/Japanese)
16. [www.rusarticles.com](http://www.rusarticles.com)